



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 16

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים...

«Je suis Havaya, ton D.ieu, qui t'ai
fait sortir du pays d'Égypte pour
être ton D.ieu» (Numbers 15:41)



Israël est li rosh, une «tête» pour D.ieu : en sortant de son propre
«Égypte» et en annulant le «quelque chose» dans le Chema,
Israël fait «incliner la tête» à D.ieu et attire la volonté et le plaisir
suprêmes. Pourtant, le but de cette élévation est l'attraction vers
le bas par la Torah et la bonté, cachées à présent ; au Temps
futur, elles révéleront une lumière si élevée au-dessus de Havaya
que Havaya elle-même semblera être Elokim.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/16/

L'IDÉE CENTRALE

Israël est *li rosh*, une «tête» pour D.ieu : en sortant de son propre «Égypte» et en annulant le «quelque chose» dans le Chema, Israël fait «incliner la tête» à D.ieu et attire la volonté et le plaisir suprêmes. Pourtant, le but de cette élévation est l'attraction vers le bas par la Torah et la bonté, cachées à présent ; au Temps futur, elles révéleront une lumière si élevée au-dessus de Havaya que Havaya elle-même semblera être Elokim.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi le verset qui clôt le Chema dit-il deux fois «Je suis Havaya, ton D.ieu», pourquoi figure-t-il dans le Chema et quel rapport a-t-il avec les *tsitsit*? Les âmes d'Israël ont leur racine dans la pensée de D.ieu, au-dessus de la parole qui a créé le monde, et pourtant elles descendent dans des corps en vue d'une élévation supérieure. Le nom Israël, *li rosh*, montre comment : Israël éveille la volonté suprême, le «crâne» qui dissimule une sagesse et un plaisir infinis ; lorsqu'ils répondent «Que Son grand Nom soit béni», D.ieu «incline la tête» et cette volonté se révèle ici-bas. Cela se réalise par l'amour du Chema, dans lequel même le corps et l'âme animale aspirent à être annulés : c'est un exode quotidien. Une telle annulation du «quelque chose» est une nouveauté, et la nouveauté suscite là-haut le «rire», c'est-à-dire le plaisir. Mais l'extase n'est pas le but : comme Éliyahou a trouvé D.ieu non dans le tumulte ni dans le feu, mais dans la voix ténue et silencieuse, l'âme doit attirer la Lumière infinie vers le bas par la Torah et la bonté. Cette lumière est cachée à présent et se révélera à la Résurrection, lorsque même Havaya semblera être Elokim.

PLAN

1 Les questions et la racine de l'âme

¶1-2

Pourquoi «Je suis Havaya, ton D.ieu» est-il répété, pourquoi ce verset figure-t-il dans le Chema et quel rapport a-t-il avec les *tsitsit*? Israël a surgi dans la pensée de D.ieu, au-dessus de la parole de la création, et est descendu dans des corps en vue d'une élévation supérieure ; le nom Israël, *li rosh*, «une tête pour Moi», en donne la clé.

2 La volonté comme «crâne» et «front»

¶3-5

Chez l'homme, le plaisir et l'intellect sont cachés dans la volonté, comme le cerveau dans le crâne. En haut, la volonté suprême recouvre une sagesse et un plaisir infinis, comme dans «Tais-toi ; ainsi cela s'est élevé dans la pensée», et la volonté révélée est le «front». Lorsque Israël répond «Que Son grand Nom soit béni», D.ieu «incline la tête» et attire cette volonté vers le bas.

3 Son grand Nom

¶16-8

Yehei shmei rabba demande que «Son grand Nom», au-dessus de tous les Noms qui donnent vie aux mondes et même au-dessus de sovev, se révèle en Atsilout et dans les mondes séparés, afin qu'ils soient annulés, passant du «quelque chose» au «néant», et que la gloire de D.ieu se révèle ici-bas comme en haut.

4 Le Chema et l'exode quotidien

¶9-11

Israël attire cette lumière vers le bas par le Chema: comprenant que tout n'est rien devant D.ieu, ils l'aiment «de toute leur force», jusqu'à ce que même l'âme animale aspire à être annulée. C'est l'Exode, qu'il faut renouveler chaque jour, car le mauvais penchant du beinoni revient, et D.ieu aide celui qui vient se purifier.

5 La nouveauté qui suscite le rire

¶12

Même les tsadikim doivent sortir de leurs limites. L'annulation du corps et de l'âme animale est une nouveauté, comme un oiseau qui parle devant un roi, et elle attire le plaisir suprême, le «rire»; l'animal porte son cavalier plus haut qu'il ne pourrait aller. C'est là «tu as lutté avec Elokim», ce qui fait d'Israël li rosh et shir El.

6 Non dans le tumulte, mais dans la voix ténue et silencieuse

¶13-14

Le but n'est pas de demeurer dans l'extase, mais d'attirer la Lumière infinie vers le bas par la Torah, nafshi, «Mon âme». Éliyahou a vu que D.ieu n'est ni dans le tumulte des anges ni dans le feu des séraphim, mais dans la voix ténue et silencieuse de la Torah. À présent, cette lumière est cachée, comme un présent secret; à la Résurrection, elle se révélera dans les corps, au-dessus même du Gan Eden.

7 Havaya comme Elokim

¶15-17

Au Temps futur se révélera une lumière au-dessus de Havaya, Son grand Nom, le Havaya supérieur; devant elle, Havaya semblera être Elokim. C'est le second «Je suis Havaya, ton D.ieu» et la seconde mention d'Israël. Israël l'attire vers le bas, mais même leur Exode s'accomplit avec l'aide de D.ieu.

8 Les trois piliers, le Chema et les tsitsit

¶18-20

Le service divin est l'élévation, et la Torah et la bonté sont les attractions vers le bas; chacun comporte un niveau supérieur qui se révélera à l'avenir et un réceptacle inférieur à présent. Le premier «Je suis Havaya» désigne notre Torah et notre 'Hessed à présent; le second, leur révélation future. Le verset réunit les trois piliers; dans les tsitsit, les fils représentent la Torah et le talit, la bonté, tandis que tous deux évoquent l'amour et la crainte.

NOTIONS CLÉS

li rosh, «une tête pour Moi» לי ראש

Les lettres d'Israël se lisent «une tête pour Moi»: Israël est, pour ainsi dire, la «tête» de D.ieu, car Israël éveille et attire vers le bas la volonté suprême.

Le crâne et le front גלגלתא / מצחא

La volonté suprême est appelée le «crâne» parce qu'elle recouvre la sagesse et le plaisir infinis qui y sont cachés, et le «front» parce qu'elle est la partie de la tête qui se révèle.

Son grand Nom שמו הגדול / שמיה רבא

Une révélation au-dessus de tous les Noms qui donnent vie aux mondes, même au-dessus de sovev kol almin; c'est le Havaya supérieur, qui se révélera au Temps futur.

L'annulation du «quelque chose» ביטול היש

La cessation, pour une créature, de se sentir comme une existence distincte. Dans un corps et une âme animale, c'est une nouveauté qui suscite là-haut le plaisir, le «rire».

L'élévation des mayin noukvin ; l'éveil d'en bas העלאת מ"ן / אתערותא דלתתא

L'élévation d'en bas, dans le Chema, la prière et l'Exode quotidien, qui suscite une attraction vers le bas d'en haut.

La voix ténue et silencieuse קול דממה דקה

La Torah, l'attraction paisible de la Lumière infinie, par contraste avec le tumulte et le feu de l'élévation des anges, où le Nom de D.ieu ne réside pas.

Havaya considéré comme Elokim הויי כאלקים חשוב

Au Temps futur se révélera une lumière au-dessus du Nom Havaya, devant laquelle même Havaya semblera être le Nom Elokim, qui dissimule.

Deux niveaux de 'Hessed et de Torah חסד דלגאוו / חסד

דרועא ימינא

Le 'Hessed suprême et la Torah d'en haut, qui se révéleront à l'avenir, ainsi que le 'Hessed du « bras droit » et la Torah d'en bas, présents à présent et qui en sont les réceptacles.

SECTION 1 • 11-2

Les questions et la racine de l'âme

1 אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים¹ להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם. להבין הכפל למה כתיב ב"פ [ב' פעמים] אני הווי אלקיכם בראש הפסוק ובסופו.

«Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte afin d'être votre D.ieu ; Je suis Havaya, votre D.ieu.» [Il faut] comprendre cette répétition : pourquoi «Je suis Havaya, votre D.ieu» est-il écrit deux fois, au début et à la fin du verset ?

Le maamar s'ouvre sur le dernier verset de la section des tsitsit, qui est aussi le dernier verset du Chema. Première question : pourquoi le verset dit-il deux fois «Je suis Havaya, votre D.ieu», une fois au début et une fois à la fin ?

וגם מה ענין פסוק זה לק"ש [לקריאת שמע]² שהרי אמירת פסוק זה הוא משום הזכרת יצ"מ [יציאת מצרים] שמ"ע להזכיר יצ"מ [יציאת מצרים]³ כמ"ש למען תזכור את יום⁴ צאתך מארץ מצרים כל ימי חיך והוא מצוה בפ"ע [בפני עצמו],

Et aussi : quel rapport ce verset a-t-il avec le Chema ? Car on récite ce verset afin de mentionner la sortie d'Égypte, puisque mentionner la sortie d'Égypte est un commandement positif, comme il est écrit : «Afin que tu te souviennes du jour où tu es sorti du pays d'Égypte tous les jours de ta vie» ; et c'est une mitsva en soi.

Deuxième question : pourquoi ce verset a-t-il été inclus dans le Chema ? On le récite là pour mentionner la sortie d'Égypte, que la Torah nous ordonne de nous rappeler «tous les jours de ta vie» ; mais il s'agit d'une mitsva distincte, qui ne fait pas partie de l'acceptation de l'unité de D.ieu dans le Chema.

ועוד דהל"ל [דהוה ליה למימר] פסוק למען תזכור כו', וגם להבין איזה שייכות יש לפסוק זה לפי ציצית.

En outre, il aurait fallu dire le verset «Afin que tu te souviennes», etc. Et il faut également comprendre quel rapport ce verset a avec la section des tsitsit.

Si le seul objectif était de mentionner la sortie d'Égypte, le verset «Afin que tu te souviennes du jour où tu es sorti d'Égypte» aurait été le choix évident, puisqu'il parle directement du souvenir. Troisième question : quel rapport ce verset a-t-il avec la mitsva des tsitsit, dont il clôt la section ?

הנה נודע שנשמות ישראל היו מקודם ששת ימי בראשית שהרי בעשרה מאמרות⁵ נברא העולם⁶ ובדבר ה' שמים נעשו⁷ כחינת דבור ורוח פיו ית' וישראל עלו במחשבה^{8,9}

Or, il est connu que les âmes d'Israël existaient avant les six jours de la Création. En effet, le monde fut créé par dix paroles, et «par la parole de Havaya les cieux furent faits»: il s'agit du niveau de la parole et du «souffle de Sa bouche», béni soit-Il; tandis qu'Israël s'éleva dans la pensée [divine],

La réponse commence par la racine de l'âme. Le monde fut créé par dix paroles divines, que les Psaumes désignent par «la parole de Havaya» et «le souffle de Sa bouche», le niveau de la parole divine; mais le Mi-drach dit qu'Israël «s'éleva dans la pensée [de D.ieu]», avant la création du monde.

שהוא בחי' שלמעלה מבחינת דבור. אלא שירדו למטה בעוה"ז להתלבש בגוף ונפש הבהמית ע"י דבור ומאמר נעשה אדם.^{10,11,12}

qui est un niveau supérieur au niveau de la parole. Mais elles descendirent ici-bas, dans ce monde, afin d'être revêtues d'un corps et d'une âme animale, par la parole et l'énoncé: «Faisons l'homme.»

La pensée est supérieure et plus intérieure que la parole; la racine des âmes se situe donc au-dessus de la source des mondes. Pourtant, les âmes descendirent dans ce monde, dans un corps et une âme animale, par l'énoncé «Faisons l'homme», c'est-à-dire par le niveau inférieur de la parole.

2 וירידה זו צורך עלייה היא. וצריך להבין מהו העלייה שתהיה אחר ירידה זו מימי שנותינו בעוה"ז כו'

Et cette descente est en vue d'une élévation. Il faut comprendre quelle sera l'élévation qui suivra cette descente, au cours des jours de nos années en ce monde, etc.

La descente de l'âme n'est pas une fin en soi, mais le moyen d'une élévation plus grande. La question est de savoir quelle peut être cette élévation, après les années que l'âme passe dans ce monde.

שתתעלה יותר ממה שהיתה כלולה במחשבה עילאה [ועמ"ש מזה ע"פ מי מנה עפר יעקב^{13,14} כו'].

de sorte que [l'âme] s'élèvera plus haut qu'elle ne l'était lorsqu'elle était incluse dans la Pensée suprême. [Et voir ce qui est écrit à ce sujet sur le verset «Qui a compté la poussière de Yaakov», etc.]

Avant sa descente, l'âme était déjà incluse dans la pensée même de D.ieu; l'élévation qui suit la descente doit donc l'amener plus haut encore. Le passage entre crochets renvoie au discours sur «Qui a compté la poussière de Yaakov» (Nombres 23:10), où cette question est examinée.

הנה כתיב לא יעקב יאמר עוד שמך¹⁵ כי¹⁶ אם ישראל כי שרית עם אלקים כו'

Or, il est écrit: «Ton nom ne sera plus appelé Yaakov, mais Israël, car tu as lutté avec Elokim», etc.

Yaakov reçut le nom d'Israël après avoir lutté contre l'ange et l'avoir vaincu: «car tu as lutté avec Elokim». Le maamar expliquera cela comme le fait de surmonter la dissimulation du Nom Elokim, le Nom par lequel le monde semble exister de lui-même.

וגם הקב"ה אמר לו¹⁷ כן אח"כ במראה הנבואה. וענין ישראל הוא אותיות לי ראש¹⁸ שהם נעשים להקב"ה בחינת ראש כביכול.

Et le Saint béni soit-Il le lui dit également par la suite, dans une vision prophétique. Le sens de Yisrael est que ses lettres forment li rosh, «une tête pour Moi» : ils deviennent, pour ainsi dire, un niveau de tête pour le Saint béni soit-Il.

Plus tard, D.ieu Lui-même confirma ce nom dans une vision (Genèse 35:10). Les lettres de ישראל (Yisrael) peuvent être réordonnées pour former לי ראש, li rosh, «une tête pour Moi» : le peuple juif devient, pour ainsi dire, une «tête» pour D.ieu.

ולהבין בחי' ראש למעלה לגבי הקב"ה שאין לו דמות הגוף ח"ו [חס ושלום] [ועמ"ש ע"פ צאינה וראינה].^{19, 20}

Et il faut comprendre ce que signifie le niveau d'une «tête» dans les mondes supérieurs, par rapport au Saint béni soit-Il, qui n'a, à D.ieu ne plaise, aucune forme corporelle. [Et voir ce qui est écrit sur le verset «Sortez et voyez».]

Puisque D.ieu n'a pas de corps, le maamar doit expliquer ce que peut signifier une «tête» dans les mondes supérieurs. Il renvoie à son discours sur «Sortez et voyez, filles de Sion» (Cantique des Cantiques 3:11), où cette question est approfondie.

SECTION 2 • 13-5

La volonté comme «crâne» et «front»

3 והנה נודע בספרי התנ"ך [התורה נביאים כתובים] ובספרי הקבלה כי הרצון נקי ראש וגלגלת ומקרא מלא נאמר והיה על מצחו תמיד²¹ לרצון, פי' עד"מ מבשרי אחזה²² שיש באדם בחי' רצון ובחי' תענוג ושכל, והן פנימית הרצון

Or, il est connu, dans les livres du Tanakh et les livres de Kabbale, que la volonté est appelée «tête» et «crâne» ; et un verset explicite déclare : «Elle sera toujours sur son front, pour obtenir faveur (ratzon).» Explication, par analogie : [comme il est dit] «De ma chair, je contemple» ; chez l'homme, il existe le niveau de la volonté, ainsi que le niveau du plaisir et de l'intellect, qui constituent la dimension intérieure de la volonté.

L'Écriture et la Kabbale appellent toutes deux la volonté la «tête» ou le «crâne», et le verset sur la plaque d'or du grand prêtre, portée sur son front «pour obtenir faveur (ratzon)», relie le front à la volonté. En nous appuyant sur «De ma chair, je contemple D.ieu», nous apprenons à connaître le divin à partir de l'âme humaine : chez l'homme, le plaisir et l'intellect sont plus profonds que la volonté.

שהרי הרצון מתעורר מחמת התענוג שלפי שיש לו תענוג מן הדבר ההוא על כן רוצה וחפץ הוא בכך או הרצון נמשך מחמת השכל שהוא ג"כ טעם לרצון שרוצה כן מפני שהשכל מחייב כן.

Car la volonté est éveillée par le plaisir : parce qu'il trouve du plaisir dans cette chose, il la veut et la désire. Ou bien, la volonté découle de l'intellect, qui est lui aussi une raison de la volonté : il veut cette chose parce que l'intellect l'exige.

Une personne veut quelque chose soit parce que cela lui procure du plaisir, soit parce que sa raison lui indique que c'est juste. Le plaisir et l'intellect sont donc les causes intérieures, tandis que la volonté en est l'expression extérieure.

4 והנה הרצון הוא בחינה המתגלה שמשיב לשואלו דבר כך אני רוצה ומצוה לזולתו לעשות רצונו

Or, la volonté est un niveau qui se révèle : il répond à celui qui l'interroge : « C'est là ce que je veux », et il ordonne à autrui d'accomplir sa volonté ;

La volonté se manifeste ouvertement : une personne peut dire ce qu'elle veut et ordonner aux autres de l'accomplir.

אבל התענוג או השכל שמהם נמשך הרצון אינם מתגלים אלא כמוסים ונעלמים בתוך הרצון המעלימים ומכסה עליהם ולכן נק' הרצון גלגלתא שהרי זה דומה לעצם הגלגלת החופפת על המוח שבתוכה.

mais le plaisir ou l'intellect dont découle la volonté ne se révèlent pas ; ils demeurent au contraire cachés et dissimulés en elle, car elle les dissimule et les recouvre. C'est pourquoi la volonté est appelée Goulgalt (le crâne), car elle ressemble à l'os du crâne, qui recouvre le cerveau qu'il contient.

Le plaisir ou le raisonnement qui sous-tend la volonté demeure caché en elle, comme le cerveau est caché à l'intérieur du crâne. C'est pourquoi la volonté est appelée Goulgalt, « le crâne », l'os qui recouvre le cerveau.

5 וכמ"כ [וכמו כן] הנמשל למעלה דבחי הרצון נק' גלגלתא דחפא על מוחא שגילוי הרצון חופה על השכל הנעלם או התענוג של רצון זה

De même, dans le parallèle en haut, le niveau de la volonté est appelé « le crâne qui recouvre le cerveau », car le dévoilement de la volonté recouvre l'intellect caché, ou le plaisir, de cette volonté,

Il en va de même en haut. L'expression « le crâne qui recouvre le cerveau » signifie que la volonté révélée de D.ieu recouvre la sagesse cachée et le plaisir qui la sous-tendent.

שהם לאין קץ ותכלית ממש כנודע מענין וקדושים בכל יום יהללוך סלה שיש עליות²³ אין קץ בהשגות כו'

qui sont véritablement sans fin ni limite, comme on le sait au sujet de «et les saints Te louent chaque jour, Sela» : il y a des ascensions sans fin dans la compréhension, etc. ;

Cette sagesse cachée et ce plaisir sont sans fin. L'Admour Hazaken comprend les mots de la Amida, «et les saints Te louent chaque jour, Sela», comme signifiant que les saints s'élèvent chaque jour vers une compréhension nouvelle, sans fin.

והם רק הארה בעלמא מבחי' חכמה עילאה וכמו שערך הנמשכת מן המוח וכטפה לגבי הים [אבל ח"ע [חכמה עילאה] הוא בחי' עדן עין לא ראתה^{24,25} כו'

et ils ne sont qu'un simple reflet du niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa), comme un cheveu tiré du cerveau et comme une goutte par rapport à la mer. [Mais la 'Hokhma supérieure est le niveau d'«Éden», «aucun œil n'a vu», etc.,

Pourtant, toutes ces ascensions sans fin ne sont qu'un faible reflet de la 'Hokhma supérieure, aussi infime qu'un cheveu par rapport au cerveau, ou qu'une goutte par rapport à la mer. L'ajout entre crochets précise que la 'Hokhma supérieure est appelée «Éden», que le Talmud identifie à «aucun œil n'a vu» : c'est un lieu qu'aucun œil créé n'a contemplé.

והאי עדן אתמשך מעדן עילאה סתימאה דכל סתימין²⁶ כמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] (דרי"צ ע"א)²⁷ והוא סתום ונעלם ע"י שבחי' הגלגלתא חפ"א על מוחא שהיא בחי' עדן עילאה סתימאה דכל סתימין.

et cet Éden découle de l'Éden supérieur, caché parmi tous les cachés, comme il est écrit dans l'Idra Zouta (290a). Il est scellé et caché parce que le niveau du crâne recouvre le cerveau, qui est le niveau de l'Éden supérieur, caché parmi tous les cachés.

Cet Éden découle lui-même d'un Éden encore supérieur, «caché parmi tous les cachés», comme le dit l'Idra Zouta du Zohar. La 'Hokhma supérieure demeure scellée parce que le «crâne», la volonté supérieure, recouvre le «cerveau», cet Éden supérieur caché.

וזוהו כענין שתוק כך עלה במחשבה.^{28,29} שבודאי יש טעם לדבר אלא שהטעם ההוא נעלם מאד ולא ניתן להשגה

Et cela correspond à : «Tais-toi ; ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée.» Car il y a certainement une raison à cela, mais cette raison est extrêmement cachée et n'est pas accessible à la compréhension.

Cela explique le récit talmudique où Moché vit la mort cruelle de Rabbi Akiva et demanda : «Est-ce là la Torah et cela sa récompense ?» D.ieu répondit : «Tais-toi ; ainsi en a-t-il été décidé dans Ma pensée.» Il y a une raison, mais elle se trouve dans cette sagesse cachée, au-delà de la compréhension.

ולכן אמר להם שתוק כו' שא"א להתגלות רק הרצון שהוא בחי' גלגלתא אבל החכמה והטעם היא סתימאה ולא אתפתחא דהיינו שכמוסה בתוך גלגלתא כו'

C'est pourquoi Il leur dit : «Tais-toi», etc. : rien ne peut être révélé, si ce n'est la volonté, qui est le niveau du crâne; mais la sagesse et la raison sont cachées et ne sont pas dévoilées, c'est-à-dire qu'elles sont dissimulées à l'intérieur du crâne, etc.

Seule la volonté de D.ieu peut être révélée, sous forme de décret; la sagesse et la raison qui la sous-tendent demeurent «cachées et non dévoilées», enfermées dans le «crâne». D'où la réponse «Tais-toi»: la volonté est révélée, mais sa raison ne peut l'être.

ועד"ז אפילו ברצון התחתון הנמשך מחכמה דאתפתחא מ"מ הרצון נמשך בגילוי משא"כ החכמה אינה מתגלה אלא בגי' [בגן עדן] העליון וגם זה רק ע"י צמצומים כנ"ל

De même, même dans le cas de la volonté inférieure, qui découle de la 'Hokhma dévoilée, la volonté se manifeste néanmoins ouvertement, tandis que la 'Hokhma ne se révèle que dans le Gan Éden supérieur, et cela encore uniquement au moyen de contractions, comme mentionné plus haut.

Il en va de même à un niveau inférieur: la volonté qui découle de la 'Hokhma «dévoilée», c'est-à-dire de la sagesse révélée, se révèle elle-même, tandis que la sagesse qui la sous-tend ne se révèle qu'aux âmes dans le Gan Éden supérieur, et même là, uniquement au moyen de nombreuses contractions.

ולכן נק' הרצון גלגלתא ומצחא] וזהו מ"ש בזהר (ח"ג [חלק ג'] קכ"ט³⁰ א') כתיב והיה על מצחו תמיד לרצון וגו'

C'est pourquoi la volonté est appelée Gulgalta et Mitz'ha (le crâne et le front).] Et c'est ce qui est dit dans le Zohar (III, 129a) : «Il est écrit : "Et cela sera toujours sur son front, pour être agréé", etc. ;

C'est pourquoi la volonté est appelée à la fois «crâne» et «front», ce qui ferme le crochet. Le Zohar (III, 129a) comprend le verset relatif au diadème du grand prêtre, «sur son front toujours, pour être agréé», comme parlant du Front supérieur.

והוא מצחא דאקרי רצון הוא גלויא דכל רישא וגלגלתא,³¹ פי' גילוי הרצון נק' מצחא דהיינו כמו המצח שהוא פנוי משערות.

Et ce front, qui est appelé «volonté», est le dévoilement de toute la tête et du crâne. Autrement dit, le dévoilement de la volonté est appelé Mitz'ha (le front), car le front est libre de cheveux.

Le Zohar appelle ce front, qui est la «volonté», le dévoilement de toute la tête et du crâne. Le front est la seule partie de la tête que les cheveux ne couvrent pas ; il représente donc la volonté qui se manifeste ouvertement.

[ועמ"ש מענין מצחא בביאור ע"פ צאינה וראינה], וישראל נקי לי ראש שהם הם המעוררים וממשיכים בחי רצון העליון, כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] רפ"ק [ריש פרק קמא] דברכות³² בשעה שישראל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין יהא שמו הגדול מבורך הקב"ה מנענע ראשו.³³

[Et voyez ce qui est écrit au sujet du front dans l'explication du verset « Sortez et voyez ».] Israël est appelé li roch, « une tête pour Moi », car c'est Israël qui éveille et fait descendre le niveau de la volonté suprême, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, au début du premier chapitre de Berakhot : « Lorsque Israël entre dans les synagogues et les maisons d'étude et répond : « Que Son grand Nom soit béni », le Saint béni soit-Il hoche la tête. »

Israël est li roch, une « tête » pour D.ieu, parce qu'il éveille et fait descendre la volonté suprême. Le Talmud dit que lorsque les Juifs répondent « Que Son grand Nom soit béni » dans les synagogues et les maisons d'étude, D.ieu « hoche la tête ».

ראשו הוא בחי רצון העליון [וע' בזהר ח"ג [חלק ג'] דרפ"ה סע"א [סוף עמוד א] וע"ב] והנענוע הוא מלמעלה למטה בחינת המשכה כלומר שממשיך בחי רצון העליון ב"ה להיות בגילוי למטה.^{34, 35}

Sa « tête » est le niveau de la volonté suprême [et voyez le Zohar, III, page 288, fin du côté a et côté b] ; le hochement va d'en haut vers le bas et représente un mouvement de descente, c'est-à-dire qu'Il fait descendre le niveau de la volonté suprême, béni soit-Il, afin qu'il se révèle ici-bas.

La « tête » de D.ieu est la volonté suprême, et le hochement est un mouvement vers le bas ; il signifie donc que cette volonté descend afin de se révéler ici-bas. Le passage entre crochets renvoie à un autre passage du Zohar portant sur cette « tête ».

SECTION 3 • ¶6-8

Son grand Nom

6 וזהו ענין יהא שמיה רבא מברך פ"י שיומשך מהעלם לגילוי בחי שמיה רבא שהוא שמו הגדול.³⁶

Et telle est la signification de « Que Son grand Nom soit béni » (yehei shmei rabba mevarach) : autrement dit, que le niveau de shmei rabba, qui est Son grand Nom, soit amené de la dissimulation à la révélation.

La réponse au Kaddish, yehei shmei rabba mevarach, est ici comprise comme une demande : que « Son grand Nom » soit « béni », c'est-à-dire qu'il soit attiré de la dissimulation à la révélation. C'est le hochement de tête de D.ieu qui vient d'être décrit.

ופי' וענין שמו הגדול הוא כי יש כמה בחי' שמות שהם בבחי' השתלשלות דהיינו שהם הארות והמשכות אור א"ס להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

Voici l'explication et le sens de Son grand Nom : il existe plusieurs niveaux de Noms qui relèvent de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), c'est-à-dire qu'ils sont des rayonnements et des prolongements de la Lumière infinie (Or Ein Sof), destinée à être la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ;

Les « Noms » de D.ieu désignent les façons dont Sa lumière s'exprime et se révèle. La plupart d'entre eux appartiennent à l'enchaînement descendant des mondes : ce sont des rayons mesurés de la Lumière infinie qui pénètrent dans les mondes et donnent à chacun une force vitale selon sa capacité.

וגם שם הוי' הוא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]^{37,38} [וכמו שיתבאר לקמן בפ"י והיה הוי' לי לאלקים].

et même le Nom Havaya relève du niveau de memalé kol almin, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : « C'est avec le youd que le Monde futur fut créé » [comme cela sera expliqué plus loin, au sujet du sens de « alors Havaya sera mon D.ieu »].

Même le Nom Havaya agit à ce niveau : le Talmud enseigne que le Monde futur fut créé avec sa lettre youd. Le maamar y reviendra en expliquant les paroles de Yaakov : « alors Havaya sera mon D.ieu », dans la section 4.

אבל שמו הגדול הוא מה שלמעלה מעלה מגדר ובחי' השתלשלות ואינו נמשך ומתלבש תוך עלמין כלל.³⁹

Mais Son grand Nom est ce qui se situe bien au-dessus des limites et du niveau de l'enchaînement descendant des mondes ; il n'est nullement attiré dans les mondes ni revêtu en eux.

À l'inverse, « Son grand Nom » se situe bien au-dessus de tout l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes ; il n'y pénètre jamais et ne s'y revêt pas. C'est sa révélation que le peuple juif demande lorsqu'il répond au Kaddish.

7 ועם היות שגם הוא בבחי' שם לבד כמו השם שאינו ערוך לגבי עצמיות מ"מ הוא למעלה מהשגת הנבראים וגם למעלה אפי' [אפילו] מבחי' סובב.

Et bien que lui aussi ne soit qu'au niveau d'un nom, comme un nom qui n'a aucune commune mesure avec l'essence [de celui qui le porte], il dépasse néanmoins la compréhension des êtres créés et même le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Même le « grand Nom » de D.ieu n'est qu'un « nom » : de même que le nom d'une personne permet aux autres de l'appeler sans toucher à son essence, ce Nom n'est pas l'essence de D.ieu. Il dépasse pourtant toute compréhension des êtres créés, et même sovev kol almin, la lumière qui entoure les mondes sans y pénétrer.

ועי'ז אנו מבקשים שיהיה שמו הגדול מבורך ונמשך לעלם ולעלמי עלמיא פי' לעלם לשון יחיד היינו בחי אצילות

Et c'est pourquoi nous demandons que Son grand Nom soit béni et se répande «dans le monde et dans les mondes des mondes» (le'alam ule'almei almay). Le sens est le suivant: «dans le monde», au singulier, désigne le niveau d'Atsilout,

Le Kaddich demande que Son grand Nom soit béni le'alam ule'almei almay, expression généralement comprise comme «pour l'éternité». L'Admour Hazaken lit les mots littéralement: «dans le monde et dans les mondes des mondes»; le singulier «monde» désigne Atsilout, le monde de l'Émanation.

כי שם איהו וחיוהי וגרמוהי חד בהון ולעלמי עלמיא לשון רבים היינו בי"ע שהם בבחי' עלמא דפרודא כמ"ש ומשם יפרד⁴⁰ כו' שבכולם יהיה המשכת והתגלות אור א"ס ב"ה שמו הגדול בכדי שיהא ביטול היש לאין

car là, «Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un en eux»; et «dans les mondes des mondes», au pluriel, désigne Béria, Yetsira et Assiya, qui sont au niveau du «monde de la séparation», comme il est écrit: «et de là il se divisait», etc.: que dans tous ces mondes se répande et se révèle la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Son grand Nom, afin que le «quelque chose» soit annulé dans le «néant».

Atsilout constitue un seul «monde», car là, D.ieu, Ses forces vitales et Ses réceptacles ne font qu'un. Les «mondes des mondes», au pluriel, sont Béria, Yetsira et Assiya, le domaine de la séparation. Comme le dit la Torah au sujet du fleuve qui sort de l'Éden: «de là il se divisait». La prière demande que Son grand Nom se révèle dans tous ces mondes, afin que leur sentiment d'existence séparée se dissolve dans le «néant».

כי מחמת הארת ההוי' שמהוה בהשתלשלות העולמות נתהוה מאין ליש וכל מה שמשתלשל ויורד למטה מטה נעשה בחי' יש ביותר עד שנתהוו עולמות הנפרדים ממש

Car, sous l'effet du rayonnement de Havaya, qui donne l'être au cours de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), [le monde] est venu du néant à l'existence; et tout ce qui se déploie et descend toujours plus bas devient de plus en plus un «quelque chose», jusqu'à ce que soient créés des mondes véritablement séparés.

Les mondes se ressentent comme un «quelque chose» séparé parce qu'ils sont créés par le Nom Havaya, qui leur donne l'être (mehavé) étape après étape, dans l'enchaînement des mondes. Plus la lumière descend, plus les créatures se ressentent comme indépendantes, jusqu'à l'apparition de mondes véritablement séparés.

אבל בהתגלות אור א"ס שלמעלה מהשתלשלות אזי יהיו העולמות בטלים מיש לאין [ועמ"ש בביאור ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב.⁴¹

Mais lorsque se révélera la Lumière infinie, qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, ceux-ci seront alors annulés, du «quelque chose» au «néant». [Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset : «J'ai vu, et voici un candélabre tout en or»,

Lorsque se révèle la Lumière infinie qui se situe au-dessus de tout l'enchaînement, les mondes perdent leur sentiment d'indépendance et sont annulés dans le «néant». Le passage entre crochets renvoie au discours sur la vision par Zekharia d'un candélabre d'or, où ce sujet est développé.

8 ובשיר השירים ע"פ ששים המה⁴² מלכות⁴³ בענין מ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] ומעין מבית⁴⁴ ה' יצא כו'.

et dans Shir HaShirim, à propos du verset «Soixante reines», au sujet de ce qui est écrit concernant le Temps à venir : «Une source jaillira de la Maison de Havaya», etc.]

Le crochet renvoie également au discours sur «Soixante reines» dans Likkutei Torah sur Shir HaShirim, qui traite de la prophétie selon laquelle, au Temps à venir, «une source jaillira de la Maison de Havaya».

ולכן כשישראל אומרים איש"ר [אמן יהא שמיה רבא] מברך הקב"ה מנענע בראשו⁴⁵ כלומר שממשיך למטה גילוי בחי' ראשו הוא רצון העליון ב"ה שבתוכו מלוכש ונעלם ענג העליון וחכמה עילאה כו'

C'est pourquoi, lorsque les enfants d'Israël disent : «Amen, que Son grand Nom soit béni», le Saint béni soit-Il hoche la tête ; c'est-à-dire qu'Il fait descendre ici-bas la révélation du niveau de Sa tête, qui est la volonté suprême, béni soit-Il, en laquelle sont revêtus et cachés le plaisir suprême et la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), etc.,

C'est pourquoi D.ieu «hoche la tête» lorsque les enfants d'Israël répondent : «Amen, que Son grand Nom soit béni» : Il fait descendre la révélation de Sa «tête», la volonté suprême. Dans cette volonté, comme expliqué plus haut, le plaisir suprême et la 'Hokhma supérieure sont cachés.

(ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן⁴⁶ בענין ואהיה שעשועים יום יום⁴⁷ כו') להיות יורד ונמשך בבחי' גילוי למטה ונגלה כבוד⁴⁸ ה' למטה כמו למעלה ממש :

(et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson», au sujet de «J'étais ses délices jour après jour», etc.) afin qu'elle descende et soit attirée ici-bas dans une révélation, et que «la gloire de Havaya soit révélée» ici-bas, véritablement comme en haut.

Le crochet renvoie au discours sur «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson», qui parle de la Torah comme du «délice de D.ieu jour après jour». Le but du hochement de tête est que la volonté suprême se révèle ici-bas, afin que, selon les paroles d'Isaïe, «la gloire de Havaya soit révélée» ici comme en haut.

Le Chema et l'exode quotidien

9 ב והגורם להיות הקב"ה מנענע ראשו (הם ישראל לי ראש שהם הם בחיי הראש שלמעלה כביכול).

והיינו ע"י כי שרית עם אלקים.⁴⁹

2. Et ce qui amène le Saint béni soit-Il à hocher la tête (ce sont Israël, li rosh, « une tête pour Moi », car ce sont eux qui sont, pour ainsi dire, le niveau de la tête d'en haut). Cela se réalise par « car tu as lutté avec Elokim ».

La section 2 explique ce qui amène D.ieu à « hocher la tête » : Israël, li rosh, qui sont, pour ainsi dire, la « tête » d'en haut. Ils le font par « tu as lutté avec Elokim », que le maamar expliquera comme provoquant l'annulation du « quelque chose ».

והענין כי המשכה זו הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בק"ש [בקריאת שמע] שמע ישראל⁵⁰ שמע לשון הבנה ישראל לי ראש דהיינו מאחר שאתה בבחי' זו שהוא לי ראש.

L'explication est que cette effusion se réalise par un éveil d'en bas et par l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) dans le Chema. « Écoute, Israël » : « écoute » désigne la compréhension ; « Israël » signifie li rosh ; autrement dit, puisque tu es à ce niveau, celui de li rosh,

Il s'agit d'un « éveil d'en bas », également appelé « élévation des mayin noukvin (eaux féminines) » : une initiative d'en bas qui suscite un flux d'en haut. Cela se produit dans le Chema : « Écoute » signifie comprendre, et « Israël » signifie li rosh ; le verset enseigne donc au Juif que, puisqu'il se trouve au niveau d'une « tête », il peut comprendre.

שמע והבן איך שה' אחד. דכולא קמיה כלא חשיב ורק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שבחינת מלכותו ית' לבד מחיה כל העולמות שהוא כמשל המלך שאין עצמותו ומהותו מתפשט כלל בכל המדינות רק שמו נקרא עליהם כו'.

écoute et comprends comment « Havaya est Un » : tout est considéré comme néant devant Lui, et il n'y a que « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais » ; car le niveau de Sa royauté (Mal'hout), qu'Il soit béni, donne à lui seul la vie à tous les mondes. C'est comme dans l'analogie d'un roi, dont l'essence et l'être ne se répandent nullement dans toutes les provinces ; seul son nom est invoqué sur elles, etc.

Ce qu'il doit comprendre, c'est comment Havaya est Un : tout est comme néant devant Lui, et les mondes ne tirent leur vie que de Sa Mal'hout, Sa royauté, le niveau exprimé par « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume ». De même que l'essence d'un roi ne se répand pas dans ses provinces et que seul son nom est associé à elles, seule la royauté de D.ieu, et non Son essence, donne la vie aux mondes.

10 ואי לזאת ואהבת את⁵¹ ה' בכל מאדך בלי שיעור וכמ"ש כלה שארי ולבבי⁵² שארי זה

Et c'est pourquoi: «Tu aimeras Havaya de toute ta force», sans limite, comme il est écrit: «Ma chair et mon cœur défaillent.» «Ma chair» (she'eri), c'est

De cette compréhension naît l'amour de «de toute ta force», un amour sans limite. Les Psaumes le décrivent ainsi: «Ma chair et mon cœur défaillent», aspiration si intense que le moi se consume.

הגוף שנקי שאר בשר ולבבי הוא דם שכלב שהנפש תלויה בו ומשכנו בחלל השמאלי⁵³ שהוא מלא דם ושם היצה"ר [היצר הרע] וצ"ל בכל לבבך בשני יצריך.^{54, 55}

le corps, appelé she'er basar; et «mon cœur», c'est le sang du cœur, dont dépend l'âme et où elle réside, dans la cavité gauche, qui est remplie de sang et où se trouve le mauvais penchant. Il faut donc aimer «de tout ton cœur (levavcha)»: avec tes deux penchants.

La «chair» désigne le corps, et le «cœur», le sang du cœur, qui porte la vie de l'âme animale et remplit la cavité gauche, siège du mauvais penchant. Les Sages interprètent «de tout ton cœur» comme signifiant «avec tes deux penchants», le bon et le mauvais.

דהיינו שגם כחות נפש הבהמית מנפש עד בשר⁵⁶ יכלו בתשוקה וצמאון ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה מאחר שלבבו יבין אחדות ה' באמת לאמיתו כי אין עוד מלבדו⁵⁷ ורק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כו'.

C'est-à-dire que même les forces de l'âme animale, «de l'âme jusqu'à la chair», défaillent dans le désir et la soif d'être annulées et incluses dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, puisque son cœur comprendra véritablement l'unité de D.ieu: «il n'est rien d'autre que Lui», et seulement «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais», etc.

Ainsi, même les forces de l'âme animale, «de l'âme jusqu'à la chair», en viennent à désirer et à aspirer à être annulées et incluses dans la Lumière infinie. Cela se produit lorsque le cœur d'une personne saisit véritablement qu'«il n'est rien d'autre que Lui», et que seule Sa royauté donne vie au monde.

11 וזהו ענין יציאת מצרים ולכן שיך הזכרת יצי"מ [יציאת מצרים] למצות ק"ש [קריאת שמע]. ובכל יום צ"ל יצי"מ [יציאת מצרים] כי הגם שהתפלל ואמר אחד ואהבת במס"נ [במסירות נפש] מ"מ אחר התפלה יוכל להתאוות לדברים זרים אשר לא לה' המה

Telle est donc la signification de la sortie d'Égypte ; c'est pourquoi le rappel de la sortie d'Égypte est lié à la mitsva du Chéma. Chaque jour, il faut sortir d'Égypte. Car, bien qu'il ait prié et prononcé « Un » et « Tu aimeras » avec le sacrifice de soi (messirout néfesh), néanmoins, après la prière, il peut en venir à désirer des choses étrangères, qui ne sont pas pour D.ieu.

Cette sortie de soi-même est le sens profond de la sortie d'Égypte ; son rappel est donc lié au Chéma. Elle doit avoir lieu chaque jour, car même après une prière prononcée avec le sacrifice de soi, une personne peut de nouveau désirer des choses qui ne sont pas pour D.ieu.

והיינו בחי' בינונים זה וזה שופטן⁵⁸ אלא שמ"מ אמרו רק שופטן ולא מושלים ח"ו [חס ושלום]⁵⁹ כי אין שליטה להרע ח"ו [חס ושלום]

C'est là le niveau des beinonim, les personnes intermédiaires, au sujet desquelles il est dit : « Celui-ci et celui-là le jugent. » Pourtant, il est dit seulement « le jugent », et non « règnent [sur lui] », à D.ieu ne plaise, car le mal n'a aucun pouvoir, à D.ieu ne plaise ;

C'est là l'état du beinoni, la personne « intermédiaire », dont le Talmud dit que les deux penchants « le jugent ». Mais les Sages ont dit « jugent », et non « règnent » : le mal ne le domine pas.

אלא שהוא רק כשופט האומר דעתו ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין הלכה כדבריו כי הוא ית' יעמוד לימין אביון להושיעו⁶⁰ כו'

il est seulement comme un juge qui exprime son avis, et pourtant la loi ne suit pas ses paroles ; car Lui, béni soit-Il, « se tient à la droite du pauvre pour le sauver », etc.

Le mauvais penchant est comme un juge qui exprime son avis, alors que la loi est tranchée autrement. D.ieu Lui-même fait pencher la décision en faveur du bien, comme le dit le verset : Il « se tient à la droite du pauvre pour le sauver ».

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלמלא עוזרו^{61,62} כו' והיינו ע"י שמתעורר בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה כו' כי הבא לטהר⁶³ אז מסייעין לו ולכן צ"ל יצי"מ [יציאת מצרים] בכל יום כו'.

Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Si ce n'était qu'Il l'aide », etc. Cela se fait par l'éveil qui se produit en lui durant le Chéma et la prière, etc., car « celui qui vient se purifier reçoit de l'aide ». C'est pourquoi il faut sortir d'Égypte chaque jour, etc.

Le Talmud enseigne qu'une personne ne pourrait vaincre son penchant si D.ieu ne l'aidait pas, et que celui qui vient se purifier reçoit de l'aide. Cette aide lui est accordée lorsqu'il s'éveille durant le Chéma et la prière ; c'est pourquoi il faut sortir d'Égypte chaque jour.

La nouveauté qui suscite le rire

12 ויש כמה מדרגות ביצי"מ [ביציאת מצרים] דהיינו שגם בצדיקים יש בחי' יצי"מ [יציאת מצרים] ממצרים וגבולים המגבילים כו', וזה הוא בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בלשון הקבלה ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] בלשון הזהר

Il existe plusieurs niveaux dans la sortie d'Égypte. Ainsi, même chez les tsadikim, il y a un niveau de sortie d'Égypte, qui consiste à sortir des étroitures (meitzarim) et des limites qui restreignent, etc. C'est là le niveau de l'élévation des mayin nukvin (eaux féminines), selon le langage de la Kabbale, et d'un éveil d'en bas, selon le langage du Zohar.

La sortie d'Égypte ne concerne pas seulement ceux qui luttent contre le mal : même les tsadikim doivent sortir de leurs propres « étroitures » (meitzarim, terme qui évoque Mitzrayim, l'Égypte), c'est-à-dire des limites du niveau qu'ils ont atteint. La Kabbale appelle ce dépassement de soi « l'élévation des mayin nukvin », et le Zohar, un « éveil d'en bas ».

דהיינו שעיי"ז דייקא הוא בחי' המשכת רצון וענג העליון וכמ"ש צחוק עשה לי אלקים⁶⁴ שבחי' שם אלהים המסתיר להיות בחי' יש מזה נעשה צחוק וגילוי⁶⁵ תענוג העליון והיינו כשנעשה ביטול היש.

C'est précisément ainsi que se produit le prolongement de la volonté et du plaisir suprêmes, comme il est écrit : « Elokim m'a donné le rire. » Du niveau du Nom Elokim, qui dissimule afin que soit possible l'existence d'un « quelque chose », proviennent le rire et la révélation du plaisir suprême ; cela se produit lorsque le « quelque chose » est annulé.

C'est précisément cet effort venant d'en bas qui attire la volonté et le plaisir suprêmes. Les paroles de Sarah à la naissance d'Yitzhak, « Elokim m'a donné le rire », enseignent que du Nom Elokim, qui dissimule D.ieu afin que le monde puisse se sentir comme un « quelque chose », viennent le rire et la révélation du plaisir de D.ieu, une fois ce « quelque chose » annulé.

וז"ש [וזהו שכתוב] לויתן זה יצרת ⁶⁶ לשחק בו (כמ"ש ע"פ אלה מסעי ⁶⁷ וע"פ צו את בניי [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי ⁶⁸ כו' ובפי ויצא ע"פ ושכתי בשלום ⁶⁹ כו' וסד"ה ואהיה אצלו אמון ⁷⁰ כפי ממושבותיכם תביאו לחם תנופה ⁷¹ כו')

C'est là [le sens de] ce qui est écrit : « Ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui » (comme il est expliqué sur le verset « Voici les étapes », sur le verset « Ordonne aux enfants d'Israël », etc., « Mon offrande, Mon pain », etc., dans la paracha Vayétsé sur le verset « Et je reviendrai en paix », etc., ainsi qu'à la fin du discours qui commence par « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson », à propos du sens de « De vos demeures, vous apporterez du pain de prémices à balancer », etc.) :

Les Psaumes disent que D.ieu a formé le Léviathan « pour jouer avec lui », pour s'en divertir et y trouver plaisir. L'Alter Rebbe renvoie à plusieurs de ses discours où est développée cette idée du « jeu » et du plaisir divins.

שהשחק נמשך מביטול היש לפי שזהו דבר חידוש כי מה שהנשמה קודם התלבשותה בגוף ונפש הבהמית היתה בבחי' ביטול אין זה חידוש כלל כי כל העולמות כולם הם באמת כטפה מים אוקיינוס וכלא חשיב.

Le rire provient de l'annulation du « quelque chose », car celle-ci constitue une nouveauté. En effet, le fait que l'âme, avant d'être revêtue dans le corps et l'âme animale, se trouvait dans un état d'annulation de soi (bitoul) ne constitue nullement une nouveauté, puisque tous les mondes, en vérité, sont comme une goutte d'eau dans l'océan et ne comptent pour rien.

Le rire naît de la surprise, de quelque chose de nouveau et d'inattendu. Avant d'entrer dans un corps, l'annulation de l'âme devant D.ieu n'avait rien de nouveau, puisque tous les mondes réunis sont comme une goutte dans l'océan devant Lui.

אבל מה שאח"כ בהתלבשות הנשמה בגוף גם הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] יש להם בחי' כלות הנפש להיות כלה שארי ולבבי ⁷² להיות גם היש בטל כביטול טפה בים זהו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין].

Mais ensuite, lorsque l'âme est revêtue dans le corps, le corps et l'âme animale eux-mêmes connaissent un état d'extinction de l'âme dans le désir, au point que « ma chair et mon cœur défaillent », et que même le « quelque chose » soit annulé comme une goutte qui s'annule dans la mer : c'est là l'élévation des mayin nukvin.

La nouveauté est que le corps et l'âme animale, naturellement centrés sur eux-mêmes, en viennent à aspirer à D.ieu jusqu'à ce que « ma chair et mon cœur défaillent », et que même le « quelque chose » soit annulé comme une goutte dans la mer. C'est là l'« élévation des mayin nukvin » venant d'en bas.

הגם שבאמת מהות הביטול דנה"ב [דנפש הבהמית] והגוף אינו ער וך למהות הביטול שבעולמות עליונים אבל לפי שהוא חידוש

Bien qu'en vérité, la nature de l'annulation de l'âme animale et du corps ne soit aucunement comparable à celle de l'annulation dans les mondes supérieurs, néanmoins, puisqu'il s'agit d'une nouveauté...

En soi, l'annulation du corps et de l'âme animale est bien moindre que celle des mondes supérieurs. Mais elle est nouvelle et inattendue, et c'est ce qui lui confère sa force.

וכמו עד"מ למטה לב מלכים אין חקר⁷³ וכשרוצים להמשיך לבו להיות פונה לבקשת ההדיוט הוא ע"י שמביאים לפניו דבר חידוש כמו צפור המדברת כו'

Ainsi, par exemple, ici-bas, « le cœur des rois est insondable ». Lorsqu'on veut amener le cœur d'un roi à se tourner vers la requête d'un homme du commun, on lui présente une nouveauté, comme un oiseau qui parle, etc.

L'Alter Rebbe donne l'exemple d'un roi, dont le cœur, dit le livre des Proverbes, « est insondable ». Pour attirer son attention sur la requête d'un homme du commun, on lui présente quelque chose de nouveau et de surprenant, comme un oiseau qui parle.

הגם שבני אדם מדברים בכינה יתירה אלא שזה אינו חידוש אבל זה שהצפור מדברת הוא חידוש וממשיך לב המלך.

Bien que les êtres humains parlent avec une intelligence bien supérieure, cela n'a rien de nouveau ; mais qu'un oiseau parle, voilà une nouveauté, qui attire le cœur du roi.

Les êtres humains parlent avec bien plus de sagesse qu'un oiseau, mais cela n'a rien de nouveau. Un oiseau qui parle surprend le roi et gagne son cœur.

כך מה שהיש מתבטל הוא דבר חידוש שמבהמה נעשה אדם וכמ"ש אדם ובהמה תושיע⁷⁴ ה'

De même, que le « quelque chose » soit annulé est une nouveauté : qu'un homme soit formé à partir d'un animal ; comme il est écrit : « L'homme et la bête, Tu les sauves, Havaya. »

De même, l'annulation du « quelque chose », le fait qu'un animal devienne un « homme », est une nouveauté qui touche le « cœur » d'en haut. Le verset « L'homme et la bête, Tu les sauves, Havaya » est interprété comme parlant de cette transformation.

(ועי"ז דוקא מעורר למעלה מעלה היינו המשכת רצון ותענוג העליון כנ"ל ועמ"ש מזה ג"כ בפי וישלח ע"פ ויקח מן הבא בידו מנחה)⁷⁵ וכמשל הבהמה שנושאת האדם הרוכב עליה למקום שלא יוכל להגיע שם בעצמו.

(Et par cela précisément, on éveille ce qui est très, très élevé, c'est-à-dire que l'on attire la volonté et le plaisir suprêmes, comme indiqué plus haut; voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la para-cha Vayichla'h, sur le verset «Il prit parmi ce qui lui était tombé sous la main un présent.» C'est comme dans l'exemple de l'animal qui porte l'homme monté sur lui jusqu'à un lieu qu'il ne pourrait atteindre par lui-même.

Cette nouveauté même éveille les niveaux les plus élevés, en attirant la volonté et le plaisir suprêmes, comme l'explique également l'Admour Hazaken à propos du présent que Yaakov envoya à Essav. C'est comme un animal qui porte son cavalier jusqu'à un lieu qu'il ne pourrait atteindre à pied: une fois affinée, l'âme animale porte l'âme plus haut qu'elle ne pourrait aller seule.

ולכן החיות פני אריה פני שור⁷⁶ כו' נושאות את הכסא וגם דמות כמראה אדם⁷⁷ שעל הכסא כו'. וגם זה אמת שמנושאות עם הכסא.

C'est pourquoi les 'hayot, «la face d'un lion, la face d'un bœuf», etc., portent le Trône, ainsi que «la forme ayant l'apparence d'un homme» qui se trouve sur le Trône, etc. Et ceci est également vrai: elles sont elles-mêmes portées avec le Trône.

Ainsi, dans la vision d'Ézéchiël, les 'hayot, dont les faces sont celles d'un lion et d'un bœuf, portent le Trône et même «la forme ayant l'apparence d'un homme» qui s'y trouve: les formes animales soutiennent la forme humaine. Pourtant, il est également vrai que les 'hayot elles-mêmes sont portées avec le Trône.

וזהו לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל^{78, 79, 80, 81, 82, 83, 84} כי שרית עם אלקים⁸⁵ כו' היינו שלהיות בבחי' ומדרגת ישראל היינו לי ראש כביכול זה נמשך ע"י

Et c'est là le sens de: «Ton nom ne sera plus Yaakov, mais Yisrael, car tu as lutté avec Elokim», etc.: parvenir au niveau et au rang de Yisrael, c'est-à-dire à li rosh, «une tête au-dessus», pour ainsi dire, s'obtient par

On peut à présent comprendre le verset concernant le nouveau nom de Yaakov. Parvenir au niveau de Yisrael, li rosh, une «tête» au-dessus, s'obtient par ce que le verset dit ensuite.

כי שרית עם אלקים שהוא להיות ביטול היש שעייז נמשך גילוי התענוג ורצון עליון שהוא בחי ראש וכנ"ל בענין הקב"ה מנענע ראשו כו'

«car tu as lutté avec Elokim», ce qui consiste à provoquer l'annulation du «quelque chose»; par cela est attirée la révélation du plaisir et de la volonté suprêmes, qui sont le niveau de la «tête», comme indiqué plus haut à propos de «le Saint béni soit-Il hoche la tête», etc.

«Tu as lutté avec Elokim» signifie que l'on surmonte la dissimulation du Nom Elokim, c'est-à-dire que l'on annule le «quelque chose». Cela attire la révélation du plaisir et de la volonté suprêmes, la «tête», qui correspond au hochement de la tête de D.ieu décrit plus haut.

(וגם ישראל פי' שיר אל^{86.87} שהוא ג"כ ענין המשכת תענוג העליון ע"ד שנתבאר ע"פ שיר השירים⁸⁸ וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י כי שרית עם אלקים.

(Yisrael signifie aussi shir El, «un chant de D.ieu», ce qui désigne également l'attraction du plaisir suprême, selon l'explication donnée à propos du verset «Le Cantique des cantiques»; tout cela est attiré par «car tu as lutté avec Elokim».

Les lettres de Yisrael forment également shir El, «un chant de D.ieu», et le chant aussi attire le plaisir suprême, comme cela est expliqué dans le maamar sur «Le Cantique des cantiques». Cela aussi s'obtient par «tu as lutté avec Elokim».

וזהו ובלילה שירה עמי⁸⁹ שירו קרי דהיינו שעשועים של הקב"ה והיינו ובלילה ע"י אתהפכא חשוכא לנהורא כו', ועייז ע"פ לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל ברכות פ' וישלח פ"ח [פרי עץ חיים]

Et c'est là le sens de «et dans la nuit, shirah est avec moi», qui se lit shiro, «Son chant», c'est-à-dire les délices du Saint béni soit-Il; et «dans la nuit» signifie: par la transformation de l'obscurité en lumière, etc. Voir aussi le commentaire sur le verset «Ton nom ne sera plus Yaakov, mais Yisrael», dans Midrash Rabbah, Paracha Vayichla'h, chapitre 78,

Dans le verset «et dans la nuit, shirah est avec moi», le mot s'écrit shirah, mais se lit shiro, «Son chant», c'est-à-dire le plaisir propre de D.ieu. Il advient «dans la nuit», en transformant l'obscurité en lumière. Le texte commence ensuite une liste de sources sur le changement de nom de Yaakov, en citant d'abord le Midrash Rabbah.

ובפי לך לך פמ"ו ובגמרא ובירושלמי ספ"ק [סוף פרק קמא] דברכות ובזח"א [ובזהר חלק א] בפי וישלח קע"ג ב' קע"ד א' ובפי משפטים ק"ה א' ובפי תזריע מ"ה א' ובפי פנחס דרמ"ד א' ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ שמיני בענין ישראל ע"ש):

et dans Paracha Lekh Lekha, chapitre 46 ; dans la Guemara et le Talmud de Jérusalem, à la fin du premier chapitre de Berachos ; dans le Zohar, partie I, Paracha Vayichla'h, 173b et 174a ; Paracha Michpatim, 105a ; Paracha Tazria, 45a ; et Paracha Pin'has, 244a. Voir aussi le Ramaz, au début de Paracha Chemini, à propos de Yisrael ; voir là.)

La liste se poursuit avec le Midrash sur le changement de nom d'Avraham, le Talmud babylonien et le Talmud de Jérusalem à la fin du premier chapitre de Berachos, plusieurs passages du Zohar, ainsi que le kabbaliste Rabbi Moché Zacuto (le Ramaz), à propos du nom Yisrael.

SECTION 6 • 113-14

Non dans le tumulte, mais dans la voix ténue et silencieuse

13 ג אך אין תכלית הכוונה בביטול זה וכלות הנפש^{90, 91, 92} זו שישאר כן ממש בבחינה זו ויכלה נפשו מקרב גופו

3. Cependant, le but ultime de cette annulation et de cette kelot hanéfech (l'extinction de l'âme dans son aspiration) n'est pas que l'on demeure exactement ainsi, à ce niveau, et que l'âme s'éteigne au-dedans du corps ;

La section 3 aborde le but recherché. L'objectif de cette annulation et de cette aspiration n'est pas que l'âme demeure dans cette extase, ni qu'elle quitte effectivement le corps dans son aspiration vers D.ieu.

דהא כבר היתה כן קודם ירידתה בגוף אלא העיקר הוא שאחר כלות הנפש זו ימשיך מלמעלה למטה להיות גילוי אור א"ס למטה.

car elle était déjà ainsi avant sa descente dans le corps. L'essentiel est plutôt qu'après cette kelot hanéfech, on attire d'en haut vers le bas, afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof) se révèle ici-bas.

Avant sa descente, l'âme était déjà entièrement annulée devant D.ieu ; cela ne peut donc être la raison de sa venue ici-bas. L'essentiel est ce qui suit l'aspiration : attirer la Lumière infinie de D.ieu dans le monde inférieur.

(וכמ"ש והוא ימשול בך.⁹³ וע' בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ חמשים). וז"ש [וזהו שכתוב] והיו הדברים האלה⁹⁴ כו' תיכף לובכל מאדך כי ההמשכה הוא ע"י התורה

(Comme il est écrit : « Et il dominera sur toi » ; voir Sefer Shel Beinonim, à la fin du chapitre cinquante.) C'est pourquoi il est écrit : « Et ces paroles seront... », etc., immédiatement après « et de toute ta force » : car l'attraction s'opère par la Torah.

Le verset « Et il dominera sur toi » et la fin du chapitre 50 du Tanya (Sefer Shel Beinonim) sont cités à l'appui. Dans le Chéma, « Et ces paroles seront sur ton cœur » suit immédiatement « de toute ta force » : après l'amour qui dépasse toute limite vient la Torah, par laquelle la lumière de D.ieu est attirée ici-bas.

ולכן נקרא מקרא וקורא בתורה שקורא וממשיך. וכמ"ש מי יעלה בהר ה' כו' אשר לא נשא לשוא נפשו⁹⁵ (תלים כ"ד).

C'est pourquoi elle est appelée Mikra (Écriture), et l'on « lit » (koré) la Torah : car on appelle (koré) et l'on attire. Comme il est écrit : « Qui montera sur la montagne de Havaya... », « celui qui n'a pas élevé son âme (nafcho) en vain » (Psaumes 24).

L'Écriture est appelée Mikra, et l'étudier consiste à la « lire » (koré), mot qui signifie aussi « appeler » : celui qui étudie la Torah appelle la lumière de D.ieu et l'attire ici-bas. L'Admour Hazaken cite ensuite le psaume : « Qui montera sur la montagne de Havaya... celui qui n'a pas élevé son âme en vain. »

והקרי נפשי כי כשהוא רק בבחינת נפשו לבד היינו נפש האדם שהיא בבחינת עלייה מלמטה למעלה ע"ד מי יעלה בהר ה'

Et la lecture (kri) est nafchi, « Mon âme ». Car lorsqu'on se trouve seulement au niveau de « son âme », c'est-à-dire l'âme de l'homme, qui est au niveau de l'ascension du bas vers le haut, à l'image de « Qui montera sur la montagne... »,

Dans ce verset, le texte écrit porte nafcho, « son âme », tandis que la lecture traditionnelle est nafchi, « Mon âme ». « Son âme » désigne l'âme humaine qui s'élève d'en bas, comme dans « Qui montera sur la montagne ».

שהוא בחי' התפלה ואינו עוסק בתורה ובמצות אח"כ להמשיך אור א"ס מלמעלה למטה נקרא לשוא ce qui correspond au niveau de la prière ; et s'il ne s'adonne pas ensuite à la Torah et aux mitsvot pour attirer la Lumière infinie d'en haut vers le bas, cela est appelé « en vain »

Cette ascension vers le haut est la prière. Si elle n'est pas suivie de la Torah et des mitsvot, qui attirent la Lumière infinie ici-bas, cette ascension est dite « vaine ».

(וכמ"ש במ"א ע"פ הקל קול יעקב)⁹⁶ אלא העיקר צ"ל אח"כ בחי נפשי שהוא המשכת וגילוי אור א"ס למטה

(Comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset : « La voix est la voix de Yaakov ».) L'essentiel est plutôt qu'ensuite il y ait le niveau de nafchi, « Mon âme », qui est l'attraction et la révélation de la Lumière infinie ici-bas.

L'essentiel est le niveau de nafchi, « Mon âme » : la propre lumière de D.ieu attirée et révélée ici-bas. L'Admour Hazaken renvoie à son explication du verset « La voix est la voix de Yaakov » pour approfondir ce point.

(ועיין בזח"ג [בוהר חלק ג] נ"ה ב' מענין נפשי ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועו"ל [ועוד יש לומר] כפ"י נפשי עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' כי תשא בטעמי⁹⁷ מצות בענין ונתנו איש כופר נפשו⁹⁸ כי א"א נפש כל האצילות והיינו כי נפש פירושו רצון כמו אין נפשי אל העם הזה)⁹⁹

(Voir le Zohar, partie III, 55b, au sujet de nafchi, ainsi que le Mikdash Melech à cet endroit. On peut aussi expliquer davantage nafchi à la lumière de ce qui est écrit dans le Likkutei Torah de l'Arizal, parachat Ki Tissa, dans les raisons des mitsvot, au sujet de « Chaque homme donnera une rançon pour son âme » : Arich Anpin est le néfch de tout Atsilout ; en effet, néfch signifie volonté, comme dans « Mon âme (nafchi) n'est pas tournée vers ce peuple ».)

Cette parenthèse propose d'autres éclairages sur « Mon âme ». Selon l'Arizal, Arich Anpin, le niveau de la volonté, est appelé le néfch de tout Atsilout, car néfch peut signifier volonté, comme dans les paroles de D.ieu chez Jérémie : « Mon âme (nafchi) n'est pas tournée vers ce peuple. »

(בירמיה בסי' ט"ו) ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] נפשי רצוני¹⁰⁰ וכן ת"י [תרגום יונתן] רעוא גם ע"ד משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשבת ס"פ הכונה דר"ת [דראשי תיבות] אנכי¹⁰¹ אנא נפשי כתבית יהבית.

(dans Jérémie, chapitre 15), et Rachi explique : « Mon âme : Ma volonté », et le Targoum Yonatan traduit de même par re'ouva, «volonté». Cela rejoint aussi ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans Chabbat, à la fin du chapitre HaBoné : Anokhi («Je») est formé des initiales de Ana nafchi ketavit yehavit, «Moi-même, J'ai écrit et donné».

À propos de ce verset, Rachi explique « Mon âme » par « Ma volonté », et le Targoum le traduit par le mot araméen signifiant «volonté». Le Talmud lit également Anokhi, premier mot des Dix Commandements, comme les initiales de «Moi-même (Ana nafchi), J'ai écrit et donné», nafchi désignant le moi propre de D.ieu.

ועי מזה בלקיית [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] פי יתרו ע"פ אנכי ובמא"א [ובמאורי אור] אות א' סעיף ק"ג והנה רש"י [רבי שלמה יצחקי] פי

À ce sujet, voir aussi le Likkutei Torah de l'Ari zal, parachat Yitro, sur le verset « Je (Anokhi) suis », ainsi que Meorei Or, lettre alef, paragraphe 103. Or, Rachi explique

L'Admour Hazaken renvoie aux commentaires de l'Ari zal sur Anokhi et au lexique kabbalistique Meorei Or. Il relève que Rachi explique simplement l'expression talmudique ana nafchi par « Moi-même ».

אנא נפשי¹⁰² אני בעצמי ויש לפרש נפשי כתבית יהבית ע"ד מ"ש ברבות ר"פ תרומה בפי ויקחו לי תרומה¹⁰³ כביכול לי אתם לוקחים¹⁰⁴ גם ע"ד מ"ש

Ana nafchi signifie « Moi-même ». Toutefois, on peut expliquer nafchi ketavit yehavit dans le sens de ce qui est dit dans le Midrach Rabba, au début de la parachat Terouma, à propos de « Et ils prendront pour Moi une offrande » : « C'est Moi, pour ainsi dire, que vous prenez » ; cela rejoint également ce qui est écrit,

L'Admour Hazaken propose un sens plus profond : dans la Torah qu'Il a donnée, D.ieu a donné Son être même, comme le dit le Midrach à propos de « Et ils prendront pour Moi une offrande » : « C'est Moi, pour ainsi dire, que vous prenez ».

כי בו שבת וינפש^{105, 106} ות"א [ותרגום אונקלוס] ונח¹⁰⁷ ועי בהרמב"ן [בהרבי משה בן נחמן] פי תשא שם ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] ויקהל [דר"ד סע"ב סוף עמוד ב']

« car en ce jour Il s'est reposé et a repris haleine » (vayinafach), et le Targoum Onkelos traduit : « et Il s'est reposé » (venah). Voir également le Ramban sur la parachat [Ki] Tissa, à cet endroit, ainsi que le Zohar, partie II, Vayakhel (204b, fin),

Un autre lien apparaît dans le verset relatif au Chabbat : D.ieu « s'est reposé et a repris haleine » (vayinafach), mot de la même racine que néfesh, que le Targoum Onkelos traduit par « et Il s'est reposé ». Le Ramban commente ce verset, et le Zohar, dans Vayakhel, est également cité à ce propos.

ובפ' נשא (קכ"ב ב') ועמ"ש בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]¹⁰⁸ גבי ונחה עליו רוח¹⁰⁹ ה' ומ"ש במ"א פי ריח ניחוחי.¹¹⁰

et la parachat Nasso (122b). Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et le nombre des enfants d'Israël sera », à propos de « Et l'esprit de Havaya reposera (venaha) sur lui », ainsi que ce qui est écrit ailleurs sur le sens de « Mon parfum agréable (réa'h ni'ho'hi) ».

Le Zohar, dans Nasso, ainsi que les discours de l'Admour Hazaken sur « l'esprit de Havaya reposera sur lui » et sur « Mon parfum agréable », sont cités à l'appui de ce thème : venaha (« reposera ») et ni'hoa'h (« agréable ») ont en commun la racine liée au repos. Toutes ces interprétations font de nafchi l'expression de la volonté et de l'être propre de D.ieu qui se révèlent.

וַיֵּשׁ [וזהו שכתוב] אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים שהתכלית המכוון של יציאת מצרים ממטה למעלה הוא כדי להיות לכם לאלקים שיומשך גילוי אור א"ס ב"ה למטה

Tel est le sens de ce qui est écrit : «qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre D.ieu» : le but visé par la sortie d'Égypte, de bas en haut, est «pour être votre D.ieu», c'est-à-dire que la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, se déploie ici-bas.

À présent, le verset lui-même : «qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre D.ieu». La sortie d'Égypte, qui est une élévation depuis le bas, a pour but «d'être votre D.ieu» : faire descendre la révélation de la Lumière infinie dans le monde inférieur.

וזהו להיות לכם כו' (וַיֵּשׁ [וזהו שכתוב] שמות ג' י"ב בהוציאך כו' תעבדון כו' ועמ"ש במ"א ע"פ הסכי ענין מנגדי^{112, 111} כו')

Tel est le sens de «pour être votre...», etc. (C'est également le sens de ce qui est écrit, Exode 3:12 : «Lorsque tu feras sortir...», etc., «vous servirez...», etc. Voir aussi ce qui est écrit ailleurs sur le verset «Détourne de moi tes yeux», etc.)

Cela explique également les paroles de D.ieu à Moïse : «Lorsque tu feras sortir le peuple d'Égypte, vous servirez D.ieu sur cette montagne» : la sortie d'Égypte devait conduire au don de la Torah. L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur «Détourne de moi tes yeux», qui traite du même thème.

וכן לאליהו הראו זה ג"כ שתכלית המכוון הוא ההמשכה כמ"ש (מלכים א' ס"י י"ט) לא ברעש¹¹³ ה' ואחר הרעש אש לא באש¹¹⁴ ה' פי

De même, Éliahou reçut lui aussi cette révélation : le but visé est la descente de la révélation, comme il est écrit (I Rois, chapitre 19) : «Havaya n'est pas dans le tumulte (raach) ; après le tumulte, il y eut un feu ; Havaya n'est pas dans le feu.» L'explication est la suivante :

Au mont Horev, le prophète Éliahou reçut la même leçon : D.ieu n'était ni dans le tumulte ni dans le feu. Le but est la descente de la révélation, et non l'élan vers le haut.

כי הרעש הוא ענין האופנים וחיות שמתנשאים ברעש גדול מחמת השגתם שהוא ית' קדוש ומובדל.

que le tumulte désigne les ofanim et les 'Hayout, qui s'élèvent dans un grand tumulte parce qu'ils comprennent que Lui, béni soit-Il, est saint et séparé.

Le tumulte représente les anges appelés ofanim et 'Hayout qui, comme le disent les prières, s'élèvent «dans un grand tumulte», saisis de crainte lorsqu'ils comprennent que D.ieu est saint et absolument au-delà d'eux. Leur exaltation est une élévation d'en bas.

והי' צבאות אות הוא בצבא שלו.¹¹⁵ שמאות אחת בלבד משם הי' מתהוים וחיים כל צבאי צבאות
 כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]¹¹⁶
 כו'.^{117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133}

Et «Havaya Tsévaot» [signifie] «Il est un signe (ot) parmi Son armée (tsava)» : d'une seule lettre du Nom Havaya, toutes les armées des armées viennent à l'existence et vivent, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Le monde futur fut créé par la lettre youd», etc.

Le Talmud interprète «Havaya Tsévaot» comme «Il est un signe (ot) parmi Son armée (tsava)» : une seule lettre du Nom suffit à créer et à maintenir toutes les armées célestes, tout comme le monde futur fut créé par la lettre youd. Le paragraphe suivant conclut que c'est pourquoi les anges font entendre leur grand tumulte.

14 ולכן הם מרעישים ברעש גדול ועכ"ז [ועם כל זה] לא ברעש¹³⁴ הי' פי' שאין גילוי הי' נמשך ומתפשט ומתלבש בבחי' הרעש

C'est pourquoi ils font grand tumulte ; et pourtant, «Havaya n'est pas dans le tumulte» : cela signifie que la révélation de Havaya n'est ni attirée, ni répandue, ni revêtue dans le niveau du tumulte ;

Parce qu'une seule lettre du Nom les crée et les maintient, les anges sont bouleversés et font grand tumulte. Pourtant, «Havaya n'est pas dans le tumulte» : la révélation du Nom ne vient pas résider dans leur agitation.

אלא הרעש הוא לה' ממטה למעלה¹³⁵ להיות נכלל ובטל בבחי' הי' אבל עכ"ז [עם כל זה] אין שם הי' שורה ומתלבש ברעש.

mais le tumulte est pour Havaya, de bas en haut, afin d'être inclus et annulé dans le niveau de Havaya ; pourtant, le Nom Havaya ne repose pas dans le tumulte et ne s'y revêt pas.

Le tumulte des anges est un mouvement ascendant, leur aspiration à être absorbés et annulés en Havaya. Mais une impulsion vers le haut, aussi intense soit-elle, n'est pas un réceptacle où le Nom lui-même vient résider.

וכן ואחר הרעש אש¹³⁶ הוא בחי' התלהבות והתלהטות של השרפים (ועמ"ש במ"א ע"פ שחורה אני^{137, 138} שגם באדם יש ב' בחינות אלו רעש הוא חיצוניות הלב ואש הוא בחינת פנימית)

De même, «et après le tumulte, le feu» : c'est le niveau de l'ardeur et de l'embrasement des séraphim (voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset «Je suis noire» : chez l'homme aussi, il existe ces deux niveaux : le tumulte est la dimension extérieure (hitsoniyout) du cœur, et le feu est le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout)) ;

Le feu qui suit le tumulte est l'ardente ferveur des séraphim, dont le nom signifie «les êtres brûlants». L'homme connaît lui aussi ces deux états : le tumulte est l'agitation extérieure du cœur, et le feu, son embrasement intérieur, comme l'explique l'Admour Hazaken à propos de «Je suis noire».

ועכ"ז [ועם כל זה] לא באש הוי' שאין שם הוי' מתגלה ומתלבש בבחי' האש רק שהאש הוא להוי' כנ"ל
אלא ע"י ואחרי האש קול דממה דקה^{139, 140, 141, 142, 143, 144} תמן קאתי מלכא

et pourtant, «Havaya n'est pas dans le feu» : le Nom Havaya ne se révèle pas et ne se revêt pas dans le niveau du feu ; le feu, cependant, est pour Havaya, comme indiqué plus haut. Mais c'est par «et après le feu, une voix ténue et silencieuse» que «le Roi vient alors»,

Dieu n'est pas non plus dans le feu, car le feu n'est lui aussi qu'un élan vers Havaya. Il est dans la «voix ténue et silencieuse» : là, comme le montre le récit talmudique de Rav Chéchèt et du cortège royal, «le Roi vient alors».

והיינו ע"י התורה שהיא המשכת וגילוי אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה כמ"ש ואשים דברי בפ"ך¹⁴⁵ כו'

et cela se réalise par la Torah, qui attire et révèle la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, d'en haut vers le bas, comme il est écrit : «Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche», etc.

La voix ténue et silencieuse est la Torah, par laquelle la Lumière infinie est attirée d'en haut vers le bas, comme le dit Dieu : «Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche».

(ונק' קול דממה דקה ע"ד דברי חכמים בנחת נשמעים¹⁴⁶ כמ"ש במ"א על הזהר פ' וירא¹⁴⁷) (דק"ב ע"א ע"ש).

(Elle est appelée «voix ténue et silencieuse» dans le sens de «Les paroles des sages s'entendent dans le calme», comme cela est expliqué ailleurs au sujet du Zohar, Parachat Vayera) (112a ; voir là-bas).

La Torah est appelée «voix ténue et silencieuse» parce que, comme le dit Kohélet, «les paroles des sages s'entendent dans le calme» : elle vient avec sérénité, sans agitation. L'Admour Hazaken renvoie à son explication d'un passage du Zohar à ce sujet.

ומי"מ צ"ל תחלה רעש ואש שאז ע"י ההעלאה שבתחלה נמשך אח"כ אור א"ס בעסק התורה וכמ"ש
לעיל שמבחי' הרעש נעשה שער בשי"ן ימין ושער בשמאל שער בחי' שער רישיה כעמר נקא¹⁴⁸
שהן הלכות התורה.

Néanmoins, il faut d'abord le tumulte et le feu, car alors, grâce à l'élévation initiale, la Lumière infinie est ensuite attirée par l'étude de la Torah. Comme cela a été expliqué plus haut : du niveau du ra'ach (tumulte) vient le cha'ar («porte»), avec un chin à droite, et le se'ar («cheveu»), avec un chin à gauche. Le se'ar à gauche est le niveau de «les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure», qui désigne les lois de la Torah ;

Le tumulte et le feu doivent néanmoins venir d'abord, car l'élévation de la prière prépare l'attraction vers le bas par la Torah. Les lettres de ra'ach (רעש, tumulte), réarrangées, forment שער, qui se lit cha'ar, «porte», ou se'ar, «cheveu» ; le «cheveu» à gauche est le «cheveu de Sa tête comme de la laine pure» de la vision de Daniel, qui représente les lois de la Torah.

ושער בימין זה השער להי¹⁴⁹ בחינת מצות כו'. ועמ"ש ע"פ כי תשמע בקול¹⁵⁰ ועיין בזהר פי בלק (דקצ"ג ב')

et le cha'ar à droite est «Voici la porte de Havaya», le niveau des mitsvot, etc. Voir aussi ce qui est écrit au sujet du verset «Lorsque tu écouteras la voix», ainsi que le Zohar, Parachat Balak (193b),

La «porte» à droite est «la porte de Havaya», qui représente les mitsvot. L'Admour Hazaken ajoute des renvois à son discours sur «Lorsque tu écouteras la voix» et au Zohar sur la «voix ténue et silencieuse».

מענין קול דממה דקה וכפ' צו (ד"ל ע"ב) והוא בחי' קלא פנימאה הנז' [הנוכח] בזהר ואתחנן (דרס"א ע"א)¹⁵¹ sur le thème de «la voix d'un fin silence», et dans la paracha Tsav (30b). C'est le niveau de «la voix intérieure» mentionnée dans le Zohar, Vaet'hanan (261a);

Les références se poursuivent avec le Zohar sur Tsav. L'Admour Hazaken identifie la voix d'un fin silence à «la voix intérieure» dont parle le Zohar dans Vaet'hanan.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם גמרא חגיגה (דף ט"ז רע"א) ועי' מהרש"א [מהרש"א] שם בח"א [בחלק א'] (פ"ט דברכות נ"ח א').

et voir le commentaire du Ramaz à cet endroit. Guemara, 'Haguiga (page 16, début du côté a); et voir le Maharsha à cet endroit, dans 'Hiddouchei Aggadot (chapitre 9 de Berakhot, 58a).

Références supplémentaires: le commentaire du Ramaz sur ce Zohar et la discussion du Talmud sur la vision d'Eliyahu dans 'Haguiga. Les 'Hiddouchei Aggadot du Maharsha sont cités à propos du passage de Berakhot (58a) où «le Roi vient» dans le silence.

רבות בראשית (פכ"ד) תזריע (ר"פ ט"ו) בקהלת רבה (דף פ"ד א') בפסוק הולך אל דרום¹⁵² זח"ג [זהר חלק ג] פנחס (דרכ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] דרכ"ז סע"ב [סוף עמוד ב]).

Midrach Rabba, Beréshit (chapitre 24); Tazria (début du chapitre 15); dans Kohélet Rabba (page 84a), sur le verset «Il va vers le sud»; le Zohar, partie III, Pin'has (fin de 223b; fin de 227b).

La liste s'achève avec le Midrach Rabba sur Beréshit, Tazria et Kohélet — ce dernier sur le verset «Il va vers le sud» —, ainsi qu'avec le Zohar sur Pin'has.

אולם כל ההמשכות הנמשכים הם כעת בבחי' העלם ועיקר הגילוי יהיה לעי' [לעתידי לבוא] בתח"מ
[בתחיית המתים] כשיתעלו כל נשמות ישראל

Cependant, tous les influx qui sont attirés se trouvent maintenant dans un état de dissimulation, et la révélation principale aura lieu dans le monde futur, lors de la Résurrection des morts, lorsque toutes les âmes d'Israël s'élèveront ;

Le maamar ajoute maintenant une précision concernant le temps. Tous les influx suscités par la Torah et les mitsvot sont à présent dissimulés ; ils ne seront pleinement révélés que dans le monde futur, lors de la Résurrection, quand chaque âme juive sera élevée.

כי לא ידח ממנו נדח¹⁵³ כתיב כולך יפה רעיתי¹⁵⁴ ואזי יקויים מ"ש ברכנו אבינו כולנו כאחד¹⁵⁵
כשכולנו כאחד אזי ברכנו כו'.

car il est écrit : «Nul de ceux qui sont bannis ne sera banni loin de Lui» ; il est écrit : «Tu es toute belle, mon bien-aimée» ; alors s'accomplira ce qui est dit : «Bénis-nous, notre Père, tous ensemble comme un seul» : lorsque nous serons tous unis, alors «bénis-nous», etc.

Aucune âme ne sera laissée de côté, car «nul de ceux qui sont bannis ne sera banni loin de Lui», et le Cantique des Cantiques dit : «Tu es toute belle, mon bien-aimée.» La prière «Bénis-nous, notre Père, tous ensemble comme un seul» s'accomplira alors : la bénédiction vient lorsque tous sont unis.

וכל מעשה המצות ועסק התורה שבעוה"ז הוא להמשיך אור א"ס אלא שכעת אינו מתגלה והוא

Et tous les actes des mitsvot et l'étude de la Torah dans ce monde ont pour but d'attirer la Lumière infinie (Or Ein Sof) ; seulement, à présent, elle n'est pas révélée, et elle est

Chaque mitsva et chaque instant d'étude de la Torah dans ce monde attirent la Lumière infinie, mais pour l'instant, celle-ci n'est pas perceptible.

כמו מתן בסתר¹⁵⁶ ולעי' [ולעתידי לבוא] שכר מצוה יתגלה מן המצוה עצמה (ועמ"ש ע"פ הבאים ישרש
יעקב).^{157, 158}

comme «un don fait en secret» ; et dans le monde futur, la récompense d'une mitsva sera révélée à partir de la mitsva elle-même (et voir ce qui est écrit sur le verset «Ceux qui viennent, Yaakov prendra racine»).

C'est comme «un don fait en secret», donné sans que le bénéficiaire le sache. Dans le monde futur, la récompense de chaque mitsva sera révélée à partir de la mitsva elle-même, comme l'explique l'Admour Haza-ken à propos de «Ceux qui viennent, Yaakov prendra racine».

וזהו זורע צדקות מצמיח ישועות¹⁵⁹ מלשון וישע ה' אל הבל¹⁶⁰ ואל מנחתו שיהיה גילוי אור א"ס למטה בגופות דייקא במדרגה יותר גבוה גם מגי'ע [מגן עדן] העליון

Et c'est le sens de : « Il sème la justice et fait germer les délivrances » : le mot « délivrances » s'entend au sens de « Et D.ieu se tourna vers Hevel et vers son offrande » ; il y aura une révélation de l'Or Ein Sof ici-bas, précisément dans les corps, à un niveau supérieur même au Gan Eden supérieur ;

La bénédiction « Il sème la justice et fait germer les délivrances » décrit cela : les mitsvot semées à présent germeront plus tard. L'Admour Hazaken comprend le mot « délivrances » dans le sens de « se tourna » : D.ieu se tourna vers l'offrande de Hevel. Il s'agit d'une révélation de la Lumière infinie dans les corps, à un niveau supérieur même au Gan Eden supérieur.

שהרי אפילו הצדיקים הגדולים אברהם ומשה שהם ברום המעלות שבגי'ע [שבגן עדן] העליון יתלבשו בגופות ויקומו בתח"ה [בתחיית המתים] וכו',

Car même les grands tsadikim, Avraham et Moché, qui se trouvent au sommet du Gan Eden supérieur, seront revêtus de corps et se relèveront à la résurrection des morts, etc. ;

C'est pourquoi même Avraham et Moché, qui se tiennent au sommet du Gan Eden supérieur, retrouveront un corps lors de la résurrection : la révélation dans un corps surpassera ce qu'ils connaissent là-bas.

והיינו מפני שבעוה"ז יכול להיות גילוי גדול יותר משום דנעוץ סופן בתחלתן^{161, 162} וסוף מעשה¹⁶³ עלה במחשבה תחלה. וזהו להיות לכם לאלקים להיות לעתיד¹⁶⁴ :

Et cela tient au fait que, dans ce monde, une révélation plus grande peut avoir lieu, car « leur fin est enchâssée dans leur commencement » et « la fin de l'action fut première dans la pensée ». C'est là le sens de « être votre D.ieu » : « être » dans le monde futur.

Ce monde peut accueillir une révélation plus grande car, comme l'enseigne le Sefer Yetsira, « leur fin est enchâssée dans leur commencement » : ce qui vient en dernier dans l'action fut premier dans la pensée de D.ieu. Ainsi, « être votre D.ieu » se rapporte au futur, lorsque cette révélation sera pleinement réalisée.

Havaya comme Elokim

15 ד אני הוי' אלקיכם. הנה יעקב אמר ושבתו בשלום¹⁶⁵ כו' והיה הוי' לי לאלקים פי' ששם הוי' מורה על

בחינת גילוי האור להוות ולהחיות יהי' [יהיה] גילוי זה נחשב אצלו רק

4. « Je suis Havaya, votre D.ieu. » Or Yaakov déclara : « Et je reviendrai en paix », etc., « alors Havaya sera pour moi Elokim » : cela signifie que le Nom Havaya, qui désigne la révélation de la lumière pour faire être et donner la vie, ne sera considéré par lui que

La section 4 explique le second « Je suis Havaya, votre D.ieu ». Yaakov fit le vœu suivant : « Alors Havaya sera pour moi Elokim » : Havaya, le Nom qui fait être et donne la vie, ne sera pour lui que comme Elokim.

כמו שם אלקים המעלים והמסתיר והיינו עיי' [על ידי] גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מבחינת שם הוי' וכמ"ש בפ' ויצא על פסוק זה.

comme le Nom Elokim, qui dissimule et occulte. Cela se produit par la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est très, très au-dessus du niveau du Nom Havaya, comme cela est expliqué dans la paracha Vayétsé à propos de ce verset.

Elokim est le Nom qui dissimule et occulte. Havaya apparaîtra comme un Nom qui dissimule lorsqu'on le comparera à une révélation bien supérieure de la Lumière infinie, au-dessus du Nom Havaya lui-même, comme l'explique l'Admour Hazaken dans Torah Ohr, Vayétsé.

16 וכך לע"ל [לעתיד לבוא] שהוא יום שכולו ארוך דהיינו שאין בו ראש וסוף כלל מחמת גילוי בחינת א"ס

שאינו לו תחלה ותכלה

Ainsi en sera-t-il dans le Temps à venir, qui est «un jour entièrement long» : il n'a absolument ni commencement ni fin, en raison de la révélation du niveau de l'Infini (Ein Sof), qui n'a ni commencement ni fin.

Il en sera de même dans le Temps à venir, appelé «un jour entièrement long» : il n'a ni commencement ni fin, car l'Infini, qui n'a ni commencement ni fin, sera révélé.

לכן ע"ז נאמר אני הוי' אלקיכם ששם הוי' יהי' [יהיה] נחשב אז כמו בחינת שם אלקים מפני שיתגלה הארה גדולה ועצומה מאור א"ס ב"ה שלמעלה מבחינת שם הוי'

C'est pourquoi il est dit à ce sujet : « Je suis Havaya, votre D.ieu (Elokeichem) » : le Nom Havaya sera alors considéré comme le Nom Elokim, car se révélera un rayonnement grand et immense de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est au-dessus du niveau du Nom Havaya ;

Ainsi, la conclusion « Je suis Havaya, votre D.ieu (Elokeichem) » signifie que Havaya sera alors comme Elokim, un Nom qui voile, en comparaison de la lumière immense de l'Infini qui se révélera au-dessus de lui.

והיינו התגלות שמו הגדול (ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו מ"ש ב"פ [ב' פעמים] כי אם ישראל¹⁶⁶ יהיה שמך¹⁶⁷ היינו פעם הראשון שנאמר לו ע"י המלאך) (וישלח ל"ב כ"ט) זהו המכוון ענין גילוי שם הוי"ו שזהו בחי' כי שרית עם אלקים.

c'est-à-dire la révélation de Son grand Nom. (On peut dire que c'est pourquoi il est dit deux fois : « Mais Israël sera ton nom » : la première fois, lorsque l'ange le lui dit) (Vayishlach 32:29) ; l'intention est la révélation du Nom Havaya, qui est le niveau de « car tu as lutté avec Elokim »,

Cette lumière supérieure est « Son grand Nom ». L'Admour Hazaken suggère que c'est pourquoi Yaakov reçut deux fois le nom d'Israël : la première fois, par l'ange, annonçait la révélation du Nom Havaya, obtenue par « tu as lutté avec Elokim ».

וזהו הגילוי שהיה בהר סיני, ופעם שני שנאמר לו מהקב"ה בעצמו כי אם ישראל יהיה שמך (שם ל"ה יו"ד) זהו המכוון גילוי בחי' גבוה יותר.

et c'est là la révélation qui eut lieu au mont Sinaï. La seconde fois, lorsque le Saint béni soit-Il le lui dit Lui-même : « Mais Israël sera ton nom » (ibid. 35:10), l'intention est la révélation d'un niveau plus élevé.

Cette première révélation est celle qui eut lieu au Sinaï. La seconde fois, lorsque D.ieu Lui-même dit à Yaakov : « Israël sera ton nom », annonçait une révélation plus élevée encore.

כנודע שיש ב' שמות הוי"ו ופסיק טעמא ביניהם כו' ושם הוי"ו דלעילא זהו ענין שמו הגדול יהא שמה רבא מברך כו'

Comme on le sait, il y a deux Noms Havaya, séparés par une pause dans les signes de cantillation, etc. ; le Nom Havaya supérieur est Son grand Nom : « Que Son grand Nom soit béni », etc. ;

Il y a deux Noms Havaya, comme dans le verset où figure « Havaya, Havaya », séparés par une pause : l'un est inférieur et l'autre supérieur. Le Havaya supérieur est « Son grand Nom », dont le Kaddich demande la révélation.

וזהו הגילוי שיהי' [שיהיה] לע"ל [לעתיד לבוא] כב"א [במהרה בימינו אמן], וע' במהרמ"א [במהר"ם אלשיך] פ' וישלח שהעיר ג"כ מזה שנאמר לו כן ב"פ [ב' פעמים] וכן בעין יעקב ספ"ק [סוף פרק קמא] דברכות¹⁶⁸ העירו קצת המפרשים¹⁶⁹ מזה ולפמשי"כ [ולפי מה שכתוב] א"ש [אתי שפיר].

et c'est là la révélation qui aura lieu dans le Temps à venir, promptement, de nos jours, amen. Voir le Maharama sur la paracha Vayishlach, qui a également relevé qu'il lui fut dit ainsi deux fois; de même, dans l'Ein Yaakov, à la fin du premier chapitre de Berachos, certains commentateurs l'ont quelque peu relevé; et selon ce que nous avons écrit, cela s'explique bien.

Ce Nom Havaya supérieur est la révélation du Temps à venir. Le Alshich et certains commentateurs de l'Ein Yaakov se sont demandé pourquoi le nom Israël fut donné deux fois; cette explication répond à leur question.

17 ומ"ש אלקיכם אלקים שלכם כי ישראל הם הממשיכים התגלות העצום ההוא שעיי"ז שם הוי' כאלקים חשוב וכמ"ש עד יעבור עמך¹⁷⁰ הוי' והיינו ע"י ההעלאה דבחינת יציאת מצרים וההמשכה. ומ"מ כתיב אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים.

Quant à ce qui est dit: «votre D.ieu» (Elokeikhem): Elokim qui est à vous, car c'est Israël qui fait descendre cette immense révélation, par laquelle le Nom Havaya est considéré comme Elokim, comme il est écrit: «jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya»; cela se fait par l'élévation — le niveau de la sortie d'Égypte — puis par l'effusion. Néanmoins, il est écrit: «qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte»

«Votre D.ieu», Elokeikhem, se comprend comme «votre Elokim»: c'est Israël qui fait descendre l'immense révélation devant laquelle Havaya est comme Elokim. Le verset «jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya» se comprend comme signifiant qu'Israël fait apparaître une révélation qui dépasse le Nom Havaya, par son élévation hors d'Égypte, suivie de l'effusion.

כי גם כלות הנפש שממטה למעלה שהוא בחי' יציאת מצרים הוא ע"י אשר הוצאתי כו' כי אלמלא עוזרו¹⁷¹ כו' וכמ"ש כי יעמוד לימין אביון¹⁷² להושיע משופטי נפשו כו' וכנ"ל.

car même l'aspiration de l'âme, de bas en haut — qui est le niveau de la sortie d'Égypte — s'accomplit par «qui vous ai fait sortir», etc., car «s'Il ne l'aide pas», etc., et comme il est écrit: «car Il se tient à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui jugent son âme», etc., comme mentionné plus haut.

Pourtant, le verset dit: «qui vous ai fait sortir»: même l'élan ascendant de l'âme, sa propre sortie d'Égypte, s'accomplit avec l'aide de D.ieu, car sans Son aide, l'homme ne pourrait surmonter son inclination, et Il «se tient à la droite du pauvre».

Les trois piliers, le Chema et les tsitsit

18 והנה על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח [גמילות חסדים].¹⁷³ פ"י עבודה הוא

העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שמלמטה למעלה

Or, «le monde repose sur trois choses: sur la Torah, sur le service (avoda) et sur les actes de bonté (guemilout hassadim).» Le sens est le suivant: le service consiste à élever les mayin noukvin (eaux féminines) d'en bas vers le haut,

La Michna, dans Avot, enseigne que le monde repose sur trois choses: la Torah, le service (avoda) et les actes de bonté. Le «service» est l'élévation des mayin noukvin, l'offrande qui monte d'en bas.

דהיינו ביטול היש והוא ענין ק"ש [קריאת שמע] ויצ"מ [ויציאת מצרים] ותפלה כנ"ל ותורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] הן ההמשכות מלמעלה למטה שלאחר ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] התורה היא המשכה בבחינת פנימית כמ"ש ותורתך בתוך מעי¹⁷⁴ וגמ"ח [וגמילות חסדים] הוא ההמשכה בחיצוניות כמ"ש בצדקה תכונני¹⁷⁵ כו'.

c'est-à-dire l'annulation de l'existence apparente, qui se manifeste dans le Chema, la sortie d'Égypte et la prière, comme mentionné plus haut. La Torah et les actes de bonté sont, quant à eux, les effusions d'en haut vers le bas qui suivent l'élévation des mayin noukvin: la Torah est une effusion dans la dimension intérieure (pnimiyout), comme il est écrit: «et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles»; les actes de bonté sont une effusion dans la dimension extérieure ('hitsoniyout), comme il est écrit: «Par la charité (tsedaka), tu seras affermie», etc.

Le service est l'annulation de l'existence apparente qui s'accomplit dans le Chema, la sortie d'Égypte quotidienne et la prière. La Torah et la bonté sont les deux voies par lesquelles la lumière de D.ieu est ensuite attirée vers le bas: la Torah à l'intérieur, «au-dedans de mes entrailles», et la bonté à l'extérieur, par la tsedaka.

אמנם כתיב חסדי ה' כי לא תמנו. חסדי לשון רבים היינו ב' בחי' חסד וכמ"ש בזח"ג [בוהר חלק ג] (דקל"ג ב')¹⁷⁶

Cependant, il est écrit: «Les bontés de Havaya, nous ne sommes pas anéantis.» Le mot «bontés» est au pluriel: il désigne deux niveaux de 'Hessed (bonté), comme il est dit dans le Zohar, partie III (133b):

Le verset «Les bontés de Havaya» emploie le pluriel, indiquant deux sortes de 'Hessed, comme le dit le Zohar: «Il y a 'Hessed et il y a 'Hessed.»

אית חסד ואית חסד, ¹⁷⁷ הא' הוא הבחי' חסד העליון שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] וע"ז נאמר וחסדי מאתך לא ימוש ¹⁷⁸ ונקי רב חסד. ¹⁷⁹

«Il y a 'Hessed et il y a 'Hessed.» Le premier est le niveau du 'Hessed supérieur, qui sera révélé dans le Monde futur. À son sujet, il est dit : «et Ma bonté ne s'éloignera pas de toi» ; on l'appelle «abondant en bonté».

Le premier est le 'Hessed supérieur, qui ne sera révélé que dans le Monde futur. À son sujet, Isaïe dit : «Ma bonté ne s'éloignera pas de toi» ; on l'appelle «abondant en bonté».

אמנם הרי אי אפשר שיהי' [שיהיה] ההתגלות אור מלמעלה אם לא שיהיה בחינת כלי ומכון לשבתו

Or, la révélation d'une lumière d'en haut est impossible s'il n'existe pas un niveau de réceptacle, un «lieu pour Sa demeure»,

Une lumière d'en haut ne peut pourtant être révélée que s'il existe un réceptacle pour la recevoir, un «lieu pour Sa demeure».

והיינו בחי' חסד הבי' דעליה אמרו וכמה גופין תקינת לון ¹⁸⁰ כו' חסד דרועא ימינא ¹⁸¹ שהוא בחי' כלי לגילוי אור בחינת רב חסד הנ"ל

et c'est là le niveau du second 'Hessed, à propos duquel ils ont dit : «Et Tu leur as façonné plusieurs corps», etc. : «'Hessed, le bras droit». Ce niveau est un réceptacle pour la révélation de la lumière du niveau «abondant en bonté» mentionné plus haut.

Ce réceptacle est le second 'Hessed, dont le Tikouné Zohar (dans Pata'h Eliyahou) dit que D.ieu façonna des «corps» pour les Séfirot : «'Hessed, le bras droit». Cet attribut défini de 'Hessed contient la lumière sans limite de «l'abondant en bonté».

(ועמ"ש בד"ה הוי' יחתו מריביו ^{182, 183} מענין ב' בחינת חסד כו' ¹⁸⁴ ועמ"ש בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל] ¹⁸⁵ בפ"י וענין כי גדול יום יזרעאל) ¹⁸⁶

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Havaya : ceux qui luttent contre Lui seront brisés», au sujet des deux niveaux de 'Hessed, etc. ; et ce qui est écrit dans le discours commençant par «Le nombre des enfants d'Israël sera», sur le sens de «car grand est le jour de Yizreel».)

L'Admour Hazaken renvoie à deux discours du Likkutei Torah où les deux niveaux de 'Hessed sont expliqués en détail.

וכלי זה למטה זהו ענין גמילות חסדים חסד דרועא ימינא וכל אברי הגוף נמשכין אחר הימין כו',

Et ce réceptacle, ici-bas, correspond aux actes de bonté: «'Hessed, le bras droit»; et tous les membres du corps suivent le côté droit, etc.

En bas, ce réceptacle est la pratique des actes de bonté, le 'Hessed en tant que «bras droit». Le texte ajoute que tous les membres du corps suivent le côté droit.

וכמ"כ [וכמו כן] יש ב' בחינות תורות היינו מ"ש בתורת הוי' חפצו ובתורתו יהגה פי' תורת ה' היא בחינת תורה שלמעלה חכמה עילאה ותתגלה לעתיד לבוא.^{187, 188}

Et de même, il existe deux niveaux de Torah, comme il est écrit: «Il trouve son plaisir dans la Torah de Havaya, et il médite dans sa Torah.» Cela signifie que «la Torah de Havaya» est le niveau de la Torah d'en haut, la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), qui se révélera dans les temps futurs;

La Torah aussi comporte deux niveaux, comme le suggère le verset: «Il trouve son plaisir dans la Torah de Havaya, et il médite dans sa Torah.» «La Torah de Havaya» désigne la Torah d'en haut, la 'Hokhma supérieure, qui ne se révélera que dans les temps futurs.

19 וכלי ומכון לשבתה היא בחי' תורה שלמטה חכמה תתאה וע"ז נאמר ובתורתו יהגה. וזהו ענין כ"פ [ב' פעמים] אני הוי' אלקיכם האי קאי על היום לעשותם¹⁸⁹

et le réceptacle et la demeure qui lui sont destinés sont le niveau de la Torah d'en bas, la 'Hokhma inférieure (Hokhma Tata'a); à ce sujet, il est dit: «et il médite sa Torah». C'est là le sens de la répétition de «Je suis Havaya, votre Dieu»: la première occurrence se rapporte à «aujourd'hui, pour les accomplir»,

Le réceptacle de la Torah d'en haut est la Torah d'en bas, la 'Hokhma inférieure, qu'une personne étudie et qui est appelée «sa Torah». Cela explique la répétition de «Je suis Havaya, votre Dieu»: la première occurrence se rapporte à «aujourd'hui, pour les accomplir», c'est-à-dire à notre service en ce monde.

שהוא בחינת התורה שלמטה וחסד דרועא ימינא שחכמה וחסד זה הוא בחינת כלי לקבל גילוי תורת ה' וחסד דלגאו¹⁹⁰ שיתגלו לע"ל [לעתיד לבוא] כב"א [במהרה בימינו אמן]

ce qui est le niveau de la Torah d'en bas et de «'Hessed, le bras droit»: cette 'Hokhma et ce 'Hessed constituent le niveau d'un réceptacle destiné à recevoir la révélation de «la Torah de Havaya» et du 'Hessed intérieur, qui seront révélés dans les Temps futurs, promptement de nos jours, amen;

Ce premier niveau est la Torah d'en bas et le 'Hessed du bras droit: notre étude de la Torah et nos actes de bonté aujourd'hui. Ils sont des réceptacles pour la Torah supérieure et le 'Hessed intérieur, qui seront révélés dans les Temps futurs.

שהוא ענין אני הוי' אלקיכם הנאמר שנית (ועי' באדר"ר [באדרא רבא] דקל"ח ב') ולכן קבעו פסוק זה בקי"ש [בקריאת שמע].

et c'est là le sens de « Je suis Havaya, votre D.ieu », énoncé une seconde fois (voir aussi l'Idra Rabba, 138b). C'est pourquoi ils ont fixé ce verset dans le Chema.

La seconde occurrence de « Je suis Havaya, votre D.ieu » se rapporte à cette révélation future. C'est pourquoi les Sages ont placé ce verset dans le Chema.

כי הנה מבואר למעלה דיצי"מ [דיציאת מצרים] שייך לקי"ש [לקריאת שמע] כי יצי"מ [יציאת מצרים] זהו לצאת מהמצרים וגבולים להיות ביטול היש

Car il a été expliqué plus haut que la sortie d'Égypte est liée au Chema, puisque sortir d'Égypte signifie sortir des étroitures (métsarim) et des limites, afin de parvenir à l'annulation de l'existence propre, ce « quelque chose »,

Comme expliqué plus haut, la sortie d'Égypte est liée au Chema, car sortir de Mitsrayim, c'est sortir des « étroitures » (métsarim) et des limites du moi, et parvenir à l'annulation de ce « quelque chose ».

וזהו ענין למס"נ [למסירות נפש] באחד שבקי"ש [שבקריאת שמע], וגם כי עי"י ביטול היש כי שרית עם אלקים עי"י נמשך בחי' לי ראש שזהו ענין שמע ישראל¹⁹¹ כו',

et c'est là le sens du sacrifice de soi (messirout néfesh) au mot « Un » dans le Chema. De plus, par l'annulation de l'existence propre, « car tu as lutté avec Elokim », c'est par là que se trouve attiré le niveau de li roch, ce qui est le sens de « Écoute, Israël », etc.

C'est le sacrifice de soi au mot « Un » dans le Chema. Cela correspond également à « tu as lutté avec Elokim » : par cette lutte, Israël devient li roch, une « tête » au-dessus, comme dans « Écoute, Israël ».

והנה זהו בחינת עבודה שהיא בחינת ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ואח"כ צ"ל תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] שהוא בחי' ההמשכות וכל גי' דברים אלו מרומזים

Or, cela est le niveau du service, qui est le niveau de l'élévation des mayin noukvin ; ensuite doivent venir la Torah et les actes de bonté, qui sont le niveau des émanations. Ces trois éléments sont tous évoqués

Tout cela relève du « service », l'élévation des mayin noukvin, qui doit être suivie de la Torah et des actes de bonté, les émanations. Les trois piliers du monde sont donc tous évoqués dans ce verset.

בפסוק זה כי אשר הוצאתיך מארץ מצרים זהו ענין ההעלאה וב"פ [ובי פעמים] אני הו"י זהו ענין ההמשכות שע"י תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] כנ"ל וע"כ קבעו פסוק זה דייקא.¹⁹²

dans ce verset : « qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte » correspond à l'élévation, et les deux occurrences de « Je suis Havaya » correspondent aux émanations par la Torah et les actes de bonté, comme mentionné plus haut. C'est pourquoi ils ont précisément fixé ce verset.

« Qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte » correspond à l'élévation, au « service », et les deux occurrences de « Je suis Havaya » correspondent à l'émanation par la Torah et les actes de bonté. Voilà pourquoi ce verset en particulier a été choisi pour le Chema.

20 וזהו ג"כ שייכות פסוק זה לפי ציצית כי בציצית יש ב' בחי' ל"ב חוטין והטלית המקיף אשר הם כנגד ב' בחינת המשכות שע"י תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים]

Et c'est aussi le lien entre ce verset et la section des tsitsit : car les tsitsit comportent deux aspects, les trente-deux fils et le talit qui enveloppe, correspondant aux deux formes d'effusion, par la Torah et par les actes de bonté.

Cela répond également à la question concernant les tsitsit. Cette mitsva comporte deux éléments, les trente-deux fils et le talit qui enveloppe la personne, correspondant aux deux effusions, par la Torah et par la bonté.

כי התורה היא ההמשכה בבחינת פנימית וזהו ענין ל"ב חוטין והם ל"ב נתיבות חכמה¹⁹³ וגמ"ח [וגמילות חסדים] חסד דרועא ימינא וימינו תחבקני¹⁹⁴ כמו הטלית שהוא לבוש ומקיף כו' וכמ"ש במ"א.

Car la Torah est l'effusion dans la dimension intérieure (pnimiyout) : c'est le sens des trente-deux fils, qui sont les trente-deux sentiers de la sagesse ; les actes de bonté sont le « bras droit de 'Hessed », « et Sa droite m'enlace », comme le talit, qui est un vêtement et enveloppe, etc., ainsi qu'il est expliqué ailleurs.

La Torah est l'effusion intérieure, les trente-deux fils, qui correspondent aux « trente-deux sentiers de la sagesse » du Séfer Yetsira. La bonté est le bras droit qui enlace, « et Sa droite m'enlace », comme le talit qui entoure le corps à la manière d'un vêtement.

ועוד זאת כי הציצית רומזים ג"כ לאהו"י [לאהבה ויראה] כמ"ש לעיל בד"ה והיה לכם לציצית¹⁹⁵ כו' אשר זהו בחינת עבודה.

En outre, les tsitsit font également allusion à l'amour et à la crainte, comme il est expliqué plus haut, dans le discours commençant par « Et cela sera pour vous des tsitsit », etc. : c'est le niveau du service.

Les tsitsit font également allusion à l'amour et à la crainte, comme l'explique le discours précédent sur « Et cela sera pour vous des tsitsit » ; ils correspondent ainsi au « service ». Les tsitsit réunissent donc les trois piliers.

(וענין על שלשה דברים דייקא העולם עומד אפשר שיוכן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר הרקיע ס"פ תרומה ¹⁹⁶ במ"ש בזהר שם) (דקס"ו ע"ב) כד מקבלא מבין ב' דרועין ¹⁹⁷ כו'

(Pourquoi le monde repose précisément sur trois choses peut peut-être se comprendre à la lumière de ce qui est écrit dans le Zohar HaRakia, à la fin de la paracha Terouma, au sujet du passage du Zohar qui y figure) (166b) : « Lorsqu'elle reçoit d'entre les deux bras », etc. ;

Le Rabbi Chnéour Zalman propose une explication du fait que le monde repose précisément sur trois choses, en citant le Zohar HaRakia à propos d'un passage du Zohar où il est question de recevoir « d'entre les deux bras ».

כי האצילות הקדוש נגמר בג' בחינות כו' כי אל או"א [אבא ואימא] קדמו ג' רישין כו' ע"ש שהאריך בזה.

car le saint Monde d'Atsilout s'achève en trois niveaux, etc., puisque Abba et Imma ont été précédés par trois têtes, etc. ; voir là-bas, où il développe longuement ce sujet.

Il y est expliqué que le saint Monde d'Atsilout s'achève en trois niveaux et qu'Abba et Imma, les configurations intellectuelles, sont précédés par « trois têtes » supérieures.

ולכן כנגד זה על שלשה דברים העולם עומד ¹⁹⁸ כו' וממשי"ש [וממה שכתוב שם] יוכן ג"כ שייכות ג' דברים הנ"ל שהם ועל ידם נמשך בחי' הקב"ה מנענע ¹⁹⁹ ראשו כו' ועמ"ש ע"פ שיניך כעדר ²⁰⁰ כו': ²⁰¹

C'est pourquoi, en correspondance avec cela, « le monde repose sur trois choses », etc. Et ce qui est écrit là-bas permettra aussi de comprendre le lien entre les trois choses mentionnées plus haut : c'est par elles et grâce à elles qu'est attiré le niveau où « le Saint béni soit-Il hoche la tête », etc. Voir aussi ce qui est écrit sur le verset « Tes dents sont comme un troupeau », etc.

En correspondance avec ces trois niveaux, le monde repose sur trois choses. Cela montre aussi comment la Torah, le service et la bonté attirent le « hochement de tête » de D.ieu, c'est-à-dire la volonté suprême. Le Rabbi Chnéour Zalman renvoie à son discours sur « Tes dents sont comme un troupeau ».

DANS LA AVODA

Chaque jour, un Juif doit sortir de son propre «Égypte», de ses limites et de son sentiment de soi, dans le Chema et la prière, en aimant D.ieu «de toute sa force», jusqu'à ce que même l'âme animale aspire à Lui; cette nouveauté suscite le plaisir là-haut, et D.ieu aide celui qui vient se purifier. Mais cette aspiration n'est pas le but: après la prière, il faut attirer la divinité vers le bas par l'étude de la Torah et les actes de bonté, dont la lumière est cachée à présent et se révélera dans le corps à la Résurrection.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'annulation d'un corps et d'une âme animale est-elle une «nouveauté» qui suscite le plaisir là-haut, alors que l'annulation de l'âme avant sa descente ne l'est pas?
2. Que signifie le fait qu'Israël soit li rosh, une «tête» pour D.ieu, et comment le fait de répondre «Que Son grand Nom soit béni» amène-t-il D.ieu à «incliner la tête»?
3. Pourquoi D.ieu n'était-Il ni dans le tumulte ni dans le feu, mais dans la voix ténue et silencieuse, et pourquoi faut-il néanmoins que le tumulte et le feu viennent d'abord?
4. Comment le Nom Havaya, qui fait tout exister et lui donne la vie, peut-il sembler être Elokim, le Nom qui dissimule?
5. Comment les trois piliers — le service divin, la Torah et la bonté — apparaissent-ils dans le verset qui clôt le Chema et dans la mitsva des tsitsit?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 La note de Kehot renvoie à Leviticus 25:38 pour ces mots.

ויקרא כ"ה:ל"ח

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים לתת לכם את ארץ
כנען להיות לכם לאלקים:

I am the L-RD your G-d, who brought you forth out of the
land of Egypt, to give you the land of Canaan, to be your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

2 וגם מה ענין פסוק זה לק"ש

L'Alter Rebbe y explique que chaque jour, une personne
doit se considérer comme sortant d'Égypte: l'âme divine
sort de la prison du corps afin d'être incluse dans l'unité
de la Lumière infinie, par la Torah et les mitsvot, et sur-
tout par l'acceptation de la royauté de D.ieu dans le
Chema.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ"ז

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פמ"ו.

3 שמ"ע להזכיר יצ"מ

Le Talmud dit que la sortie d'Égypte est déjà mentionnée
dans la récitation du Chema. L'Admour Hazaken s'appuie
sur cela: le verset figure dans le Chema afin de mention-
ner la sortie d'Égypte, et il demande pourquoi.

ברכות כ"א:ב

שאני תפלה דלית בה מלכות שמ"ע. והרי ברכת המזון לאחריו דלית
בה מלכות שמ"ע, ותנן על המזון מברך לאחריו ואינו מברך לפניו!
אלא: קריאת שמע וברכת המזון דאורייתא, ותפלה דרבנן.

It is different with Tefillah, because it contains no reference
to the Kingdom of Heaven. But in the Grace after meals
there is also no reference to the Kingdom of Heaven, and yet
our Mishnah declares: At his meal, he says the Grace after
but not the Grace before! Quite so; but the reading of the
Shema' and the Grace after meals are ordained by the
Torah, whereas Tefillah is ordained by the Rabbis.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כא, א. שו"ע או"ח סי' סז סעי' א-ב.

4 למען תזכור את יום

Le verset qui nous ordonne de nous souvenir de la sortie
d'Égypte tous les jours de notre vie. L'Admour Hazaken
demande pourquoi ce verset, qui parle directement du
souvenir, n'a pas plutôt été choisi pour le Chema.

דברים ט"ז:ג

לא-תאכל עֲלֵיו חֶמֶץ שְׂבַעַת יָמִים תֹּאכַל-עֲלֵיו מִצּוֹת לַחֵם עֲנִי כִּי בַּחֲפוּז
יֵצֵאת מִאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת-יוֹם יֵצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי
חַיֶּיךָ:

Tu ne mangeras pas de pain levé avec lui; durant sept jours,
tu mangeras avec lui des pains sans levain, le pain de l'af-
fliction, car tu es sorti en hâte du pays d'Égypte, afin que tu
te souviennes tous les jours de ta vie du jour où tu es sorti du
pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים טז, ג.

5 בעשרה מאמרות נב"ע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ה, א.

6 בעשרה מאמרות נברא העולם

La Michna: «Le monde a été créé par dix paroles.» L'Ad-
mour Hazaken s'en sert pour montrer que le monde pro-
vient du niveau de la parole divine.

משנה אבות ה:א

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמּוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִּלְמוֹד לּוֹמֵר, וְהֵלֵא כְּמֵאמָר אֶחָד
יָכוֹל לְהַבְרִאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא
בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמּוֹת, וְלִתּוֹן שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמְקִימִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא
בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמּוֹת:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne
cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule pa-
role? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le
monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récom-
pense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix
paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-
BY)

7 בדבר ה' שמים נעשו

«Par la parole de Havaya les cieux ont été faits, et par le
souffle de Sa bouche toute leur armée.» La création est de
nouveau attribuée à la parole et au souffle divins.

Psalms 33:6

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צִבְאוֹתָם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur ar-
mée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

8 וישראל עלו במחשבה

«Israël s'éleva dans la pensée» y est expliqué ainsi: dans
cet état, les âmes, issues des lettres de la pensée supé-
rieure, sont appelées «frères et amis» du Saint béni soit-
Il, unies à Lui comme dans Atsilout; ce n'est que par la
suite que l'âme devient un être créé distinct.

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר רפ"א. נסמן לעיל פ' צו טז, ג ועוד.

9

וישראל עלו במחשבה

Le Midrach énumère ce qui a précédé la création du monde, notamment Israël, qui «s'éleva dans la pensée [de D.ieu]». L'Admour Hazaken situe ce niveau de la pensée au-dessus de la parole qui a créé le monde.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ר' א' רבה ראשית

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...
«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

10

אני ה'א

La note de Kehot indique que plusieurs endroits mentionnent que ce maamar date de l'année 5571 (1811), et précise les endroits d'Or HaTorah où cela est consigné.

LA NOTE DE KEHOT

זוכר בכ"מ שהוא מתקע"א — ראה אוה"ת בראשית-ז ע' תתסד, א. עקב ע' תקלח. ר"ה כרך-ה ע' ביקג. נ"ך כרך-ב ע' אי"ד.

11

אני ה'א אשר הוצאתי

Le verset qui clôt le passage des tsitsit, récité à la fin du Chema. Le maamar demande pourquoi «Je suis Havaya, votre D.ieu» y apparaît deux fois et quel est le lien avec le Chema et les tsitsit.

Numbers 15:41 ט"ו מ'מ'א' במדבר

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, מא.

12

נעשה אדם

«Faisons l'homme.» La descente de l'âme dans un corps s'est accomplie par cette parole, c'est-à-dire par la parole

divine.

Genesis 1:26 כ"ו א' בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵינוּ וַיְרִדוּ בְּדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו.

PARAGRAPHE 2

13

ע"פ מי מנה עפר יעקב

Là, l'Admour Hazaken pose la même question: la descente des âmes dans ce monde a pour but une élévation, mais quelle est cette élévation, puisque, avant leur descente, les âmes jouissaient déjà du rayonnement de la Chekhina? Il répond en faisant intervenir un quatrième niveau, au-dessus de la pensée, de la parole et de l'action, auquel fait allusion le mot «aussi» dans «Moi aussi, Je l'ai faite».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' בלק טז, ב ואילך.

14

Les paroles de Bilam : «Qui a compté la poussière de Yaakov?» Le discours de l'Alter Rebbe sur ce verset, dans Likutei Torah, Parshas Balak, traite de l'élévation qui s'opère grâce à la descente de l'âme.

Numbers 23:10 י"ג כ"ג במדבר

מִי מִנָּה עֹפֶר יַעֲקֹב וּמִסֶּפֶר אֶת־רִבְעֵי יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּ נַּפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְמֹהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

לא יעקב יאמר עוד שמך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם לב, כט.

16

L'ange dit à Yaakov que son nom sera désormais Yisrael : «car tu as lutté avec Elokim et avec des hommes, et tu as prévalu.» Le maamar lit ce nom comme li rosh et interprète la lutte comme le fait de surmonter la dissimulation d'Elokim.

Genesis 32:29 כ"ט ל"ב בראשית

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹקָל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 וגם הקב"ה אמר לו אח"כ
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה שם לה, י.

18 ישראל... לי ראש
 Un dictionnaire des termes kabbalistiques; selon la note mentionnée, à l'entrée «tête», il indique que les lettres de Yisrael forment li rosh.
 LA NOTE DE KEHOT
 הובא בערכי הכינויים לשה"ד ערך ר' [ראש] ד"ה ישראל אותיות לי ראש עכ"ל. [כ]. ראה דמ"צ טו, ב בשם הזהר. וראה שעה"פ להאריז"ל וישלח לב, כט. ספר הליקוטים ויחי מז, כח. מח, ב. נתבאר לקמן שה"ש כא, ד.

19 ע"פ צאינה וראינה
 Il s'agit du discours sur «Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo». Il traite d'un niveau attiré vers le bas pour devenir une «couronne» au-dessus de la tête et de l'intellect, très au-delà de la tête elle-même, ainsi que du «Roi auquel appartient la paix», qui unit la lumière infinie aux mondes finis.
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה לקמן שה"ש כא, ד.

20 צאינה וראינה
 «Sortez et voyez, filles de Tsion, le roi Chlomo.» Le discours de l'Alter Rebbe sur ce verset, dans Likkutei Torah, Shir HaShirim, explique la «tête» d'en haut.
 Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים
 צִאֲנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעִטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לָבוֹ:
 Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

21 והי' על מצחו תמיד
 La plaque d'or sur le front du grand prêtre doit être là en permanence, « pour la bienveillance (ratzon) » devant D.ieu. L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que le front et la tête représentent la volonté.
 Exodus 28:38ל"ח: שמות
 וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ אֶהְרֹן וְנָשָׂא אֶהְרֹן אֶת־עֹזֶן הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מִתְנַת קִדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרֹצוֹן לָהֶם לִפְנֵי ה'
 Elle sera sur le front d'Aaron, et Aaron portera la faute commise à l'égard des choses saintes que les enfants d'Israël consacreront, dans toutes leurs offrandes saintes ; elle sera toujours sur son front, afin qu'elles soient agréées devant D.ieu.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 שמות כח, לה.

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

22 מבשרי אחזה
 « De ma chair, je contemple D.ieu. » La 'Hassidout y voit un principe : à partir de la structure de l'âme humaine, on peut comprendre, par analogie, les niveaux divins.
 Job 19:26י"ט:כ"ו: איוב
 וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפּוּזָה וּמִבְשָׁרִי אֶחְזָה אֱלֹהִים:
 Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 איוב יט, כו.

PARAGRAPHE 5

23 שיש עליות לאין קץ
 La note de Kehot renvoie à Eruvin 54a pour ces mots.
 Eruvin 54aא"א: עירובין
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה עירובין נד, א.
 24 עדן עין לא ראתה
 « Aucun œil n'a vu, ô D.ieu, hormis le Tien, ce qu'Il fera pour celui qui L'attend. » Les Sages y voient la récompense cachée du Monde futur.
 Berakhot 32בב"ב: ברכות
 Isaiah 64:3ג': ישעיהו
 וּמַעֲוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים וּזְלַתָּה יַעֲשֶׂה לְמַחְכֵּה־לוֹ:
 Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 ברכות לב, ב. ישע"י סד, ג.

25 עדן עין לא ראתה
 Rabbi Chmouel bar Na'hmani explique « aucun œil n'a vu » par « l'Éden sur lequel aucun œil de créature n'a exercé son empire ». L'Admour Hazaken identifie cet Éden à la 'Hokhma supérieure.
 Berakhot 34b:24-25ה"ה:כ"ד: ברכות
 מֵאֵי "עֵין לֹא רָאָתָה"? אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לִוִּי: זֶה יֵינוּ הַמְשׁוּמָר בְּעֶנְבֵינוּ מִשְׁשֵׁת יָמֵי בְּרֵאשִׁית. רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר: זֶה עֵדֶן, שְׁלֹא שָׁלְטָה בּוֹ עֵין כָּל בְּרִיָּה. שָׁמָּה תֹאמַר: אָדָם הִרְאִשׁוֹן הֵיכָן הָיָה? בְּגֶן.
 Que signifie « aucun œil n'a vu », etc. ? Rabbi Yehoshoua ben Lévi dit : Cela désigne le vin préservé dans le raisin depuis les six jours de la création. Rabbi Chmouel bar Nahmani dit : Cela désigne l'Éden, sur lequel l'œil d'aucune créature ne s'est posé. Peut-être demanderas-tu : Où était donc Adam ? Dans le Jardin.
 William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

26 והאי עדן אתמשך מעדן עילאה סתימאה דכל סתימין

L'Idra Zouta parle de l'Éden qui est attiré depuis l'Éden suprême, caché de tout ce qui est caché. L'Admour Hazaken la cite pour montrer que la 'Hokhma supérieure prend sa racine dans un niveau entièrement dissimulé.

ספר הזהר, האדרא זוטא י"ד:ט"ז-14:59-16:69
ט"ז:ס"ט

27 באדר"ז דר"צ ע"א

Il y est dit que les mitsvot de toute l'année font descendre la volonté supérieure, un niveau extérieur qui n'est qu'un réceptacle pour le plaisir supérieur, tandis que le chofar de Roch Hachana éveille les treize attributs de miséricorde enracinés dans le cerveau caché, où le plaisir supérieur est revêtu intérieurement.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן נצבים מט, ד.

28 שתוק כך עלה במחשבה

Lorsque Moché vit la mort de Rabbi Akiva et demanda : « Est-ce là la Torah, et telle est sa récompense ? », D.ieu répondit : « Tais-toi ; ainsi cela s'est élevé dans Ma pensée. » L'Admour Hazaken explique que la raison en est cachée dans la sagesse suprême, sous le « crâne » de la volonté.

Menachot 29b:5 ה"ב:ט"ז

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכתוב אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב. זח"ג כו. ב. ראה ג"כ לעיל פי' בחקותי מו, ג. לקמן פי' ואתחנן יב, א. נתבאר בביאור"ו לאדה"א מו, א. ובאור"ת פי' תצוה עי' איתשיח מצ"ן לכמה מקומות בדא"ח ע"ש. וראה באור"ת תצוה עי' איתשכא.

29 שתוק כך עלה במחשבה

Kehot cite ce passage du Zohar à côté du Talmud pour « Tais-toi ; ainsi cela s'est élevé dans la pensée ».

ספר הזהר, צו ה"ב:כ"ז-5:27-34:27

30 בזהר ח"ג קכ"ט א'

La note renvoie à cet endroit pour une discussion de ce passage du Zohar sur le front et le verset relatif au diadème du grand prêtre, qui appartient à la paracha de Tetzaveh.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אור"ת תצוה עי' איתשיח.

31 והיה על מצחו תמיד לרצון וגו' והוא מצחא דאקרי רצון הוא גלויא דכל רישא וגלגלתא

Le Zohar interprète le verset de la plaque du Grand Prêtre comme parlant du Front suprême, appelé « volonté », qui est la révélation de toute la tête et du crâne. L'Admour Ha-

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

zaken s'en sert pour montrer que la volonté révélée est appelée « front ».

ספר הזהר, האדרא רבא ו"ב:כ"ז-6:25-7:37

32 כמאור"ל רפ"ק דברכות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ג, סע"א.

33 בשעה שישאל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין יהא שמו הגדול מבורך הקב"ה מנענע ראשו

Le Talmud rapporte que, lorsque les enfants d'Israël entrent dans les synagogues et les maisons d'étude et répondent : « Que Son grand Nom soit béni », le Saint béni soit-Il incline la tête. L'Admour Hazaken interprète cette inclinaison comme l'attraction de la volonté suprême.

ברכות ג' א:י"ד 3a:14 Berachot

... ח"יך וחי ראשך, לא שעה זו בלבד אומרת כך, אלא בכל יום ויום, שלש פעמים אומרת כך. ולא זו בלבד אלא, בשעה שישאל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמי הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כך, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Puis il me dit : « Mon fils, quel son as-tu entendu dans cette ruine ? » Je répondis : « J'ai entendu une Bat Kol gémir comme une colombe et s'écrier : "Malheur à Mes enfants, pour les iniquités desquels J'ai détruit Ma maison, brûlé Mon Temple et les ai exilés parmi les nations !" » Il me dit : « Par ta vie et par la vie de ta tête : ce n'est pas seulement à cette heure qu'elle crie ainsi, mais elle le proclame trois fois par ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

34 וקדושים בכ"י יהללך סלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח התפלה.

35 בזהר ח"ג דרפ"ה סע"א וע"ב

Selon la note, ce passage du Zohar sur la «tête» supérieure y est expliqué.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בביאור"ו לאדה"א דף ככו, ג. וראה באור"ת תצוה עי' איתשיח.

PARAGRAPHE 6

36 בחי' שמי' רבא שהוא שמו הגדול

L'Alter Rebbe y comprend yehei shmei rabba comme « que le Nom Y-H soit magnifié », selon l'explication du Tour (Orach Chaim 56), et renvoie à ce maamar, à la fin de Shelach, où shmei rabba signifie « Son grand Nom », comme l'expliquent les Tossafot au début de Berachos; il dit que ces deux intentions sont vraies et dépendent l'une de l'autre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה יח, ד.

37

ביו"ד נברא העוה"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

מנחות שם.

38

ביו"ד נברא העוה"ב

Le Talmud enseigne que ce monde a été créé avec la lettre hé, et le Monde futur avec la lettre youd. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour montrer que le Nom Havaya, par l'intermédiaire de ses lettres, est la source des mondes au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהם שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

39

אבל שמו הגדול . . תוך עלמין כלל

Selon le commentaire de la note, cet ouvrage affirme explicitement que « Son grand Nom » est le Nom Havaya.

LA NOTE DE KEHOT

ובמ"א משמע שהוא שם הוי'. וכ"כ בפשיטות בספר מגן דוד ה"א. ואפ"ל ע"ד הידוע בפ"י הוי' הוי' ופסיק טעמא בינייהו בתו"א פי בשלח בדי"ה וירא ישראל את ה' ופ"י תצוה בביאור ע"פ ועשית ציצן — כ"ק אדמו"ר הצ"צ בספר המאמרים תקס"ז ע' תכד.

PARAGRAPHE 7

40

ומשם יפרד

« Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre cours d'eau. » L'Admour Hazakène applique « de là, il se divisait » aux mondes de Bériah, de Yetsira et d'Assiya, le domaine de la séparation situé en dessous d'Atsilout.

Genesis 2:10 בראשית ב' י"י

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

41

ראיתי והנה מנורת זהב

La vision du prophète d'une ménora entièrement en or. Le discours de l'Admour Hazakène sur ce verset est cité à

propos de l'annulation des mondes par la révélation de la Lumière infinie.

Zechariah 4:2 זכריה ד' ב'ז

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֵאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה נְרֵתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ רִאשָׁה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

42

ובשה"ש ע"פ ששים המה

L'Admour Hazakène y oppose l'unité parfaite d'en haut aux mondes inférieurs, domaine de la séparation dont il est dit: « De là, elle fut divisée » ; lorsque les enfants d'Israël font descendre ici-bas la révélation de la Lumière infinie comme elle se trouve dans les mondes supérieurs, le supérieur et l'inférieur sont entièrement unis.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לט, א.

43

« Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines. » Le discours de l'Admour Hazaken sur ce verset, dans Likkutei Torah, Shir HaShirim, est cité à propos de la révélation qui se produira dans les Temps futurs.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו' ח"ז

שָׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשִׁמְנִים פִּילָגְשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

ומעין מבית ה' יצא

La prophétie de la fin des jours : « Une source jaillira de la Maison de Havaya et abreuvera la vallée de Chittim. » Elle est citée comme image de la révélation des Temps futurs.

Joel 4:18 יואל ד' י"ח

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִטְפוּ הַהָרִים עֲסִיס וְהַגְבְּעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל-אֲפִיקֵי הַיַּרְדֵּה יִלְכוּ מִיָּם וּמַעֲיָן מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת-נַחַל הַשְּׂטִיִּם:

Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes ruisselleront de vin doux, les collines couleront de lait, et tous les torrents de Juda couleront d'eaux ; une source jaillira de la maison de D.ieu et arrosera la vallée de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

הקב"ה מנענע בראשו

Le Talmud dit que lorsque Israël répond : « Que Son grand Nom soit béni », le Saint béni soit-Il incline la tête. L'Admour Hazaken interprète cette inclination comme l'émanation de la volonté suprême.

Berachot 3a:14 ברכות ג' א"ד

... ולא זו בלבד אלא, בשעה שישׁראל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמייה הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע

ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כה, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Puis il me dit : « Mon fils, quel son as-tu entendu dans cette ruine ? » Je répondis : « J'ai entendu une Bat Kol gémir comme une colombe et s'écrier : "Malheur à Mes enfants, pour les iniquités desquels J'ai détruit Ma maison, brûlé Mon Temple et les ai exilés parmi les nations !" » Il me dit : « Par ta vie et par la vie de ta tête : ce n'est pas seulement à cette heure qu'elle crie ainsi, mais elle le proclame trois fois par ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

46 בד"ה ואהי אצלו אמון

La volonté suprême y est désignée comme le « dos » et le niveau extérieur de la Torah et des mitsvot, tandis que le plaisir suprême, dimension intérieure de la volonté, en constitue l'essence véritable : comme chez une personne, la volonté suit le plaisir.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי במדבר יח, ב.

47 ואהיה אצלו אמון בענין ואהיה שעשועים יום יום

La Torah, s'exprimant en tant que sagesse, dit : « Et j'étais auprès de Lui comme une nourrissonne, et j'étais pour Lui un délice jour après jour. » Le discours de l'Admour Hazaken sur ce verset est cité à propos du plaisir suprême caché dans la volonté.

משלי ח:30 ליהי

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ונגלה כבוד ה'

« Et la gloire de Havaya sera révélée, et toute chair ensemble verra. » L'Admour Hazaken reprend ces mots pour évoquer la révélation, ici-bas, de ce qui est en haut.

Isaiah 40:5 מהישיעיהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

49 כי שרית עם אלקים

L'ange renomme Yaakov Yisrael, « car tu as lutté avec Elo-kim et avec des hommes, et tu as prévalu ». Le maamar fait de cette lutte la cause de l'élévation d'Israël au rang de « tête ».

בראשית 32:29 ל"ב

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם-ישראל כי-שרית עם-אלקים ועם-אנשים ותוכל:

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » L'Alter Rebbe comprend « écoute » au sens de comprendre, et « Israël » comme li rosh, « une tête ».

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אלה:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

51 ואהבת את ה' בכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Le Rabbi Chnéour Zalman comprend « de toute ta force » comme un amour sans limite.

Deuteronomy 6:5 ה' דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לכך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 כלה שארי ולבבי

« Ma chair et mon cœur défaillent ; D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours. » Le Rabbi Chnéour Zalman comprend « chair » comme le corps et « cœur » comme le sang du cœur : tous deux aspirent ainsi à D.ieu.

Psalms 73:26 ויג:כ"ו תהילים

כלה שארי ולבבי צור-לכבי וחלקי אלקים לעולם:

Ma chair et mon cœur défaillent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כו.

53 ומשכנו בחלל השמאלי

« Le cœur du sage est à sa droite, et le cœur de l'insensé à sa gauche. » Kehot cite ce verset à propos de la place du mauvais penchant, du côté gauche du cœur.

Ecclesiastes 10:2 י:ב קהלת

לב חכם לימינו ולב כסיל לשמאלו:

A wise man's understanding is at his right hand; but a fool's understanding at his left.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 9:1-2 Tanya, Likkutei Amarim

והנה, מקום משכון נפש הבהמית שמקליפת נוגה בכל איש ישראל, הוא בלב בחלל שמאלי שהוא מלא דם, וכתבי: "כי הדם הוא הנפש". ולכן, כל התאזות והתפארות וכעס ודומיהן הן בלב, ומהלב הן מתפשטות בכל הגוף וגם עולה למוח שבראש, לחשב ולהרהר בהן ולהתחכם בהן.

כמו שהדם מקורו בלב, ומהלב מתפשט לכל האברים וגם עולה להמות שפראש.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

ראה קהלת י', ב. תניא רפי"ט.

54 בכל לבבך בשני יצריך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

55 בכל לבבך בשני יצריך

La Michna comprend « de tout ton cœur » comme signifiant « avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant ». Ici, cela signifie que même l'âme animale s'unit à l'amour de D.ieu.

Mishnah Berakhot 9:5 ט"ה: משנה ברכות

חייב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את יי אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מקונו כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'Il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

56 מנפש עד בשר

Le verset parle de quelque chose qui est consumé « de l'âme jusqu'à la chair ». Le Rabbi Chnéour Zalman reprend ces mots pour désigner l'âme animale tout entière, jusque dans le corps, qui se consume dans son aspiration à D.ieu.

Isaiah 10:18 י"ח: ישעיהו

וכבוד יצרו וכרמלו מנפש ועד בשר יכלה והיה כמסס גסס:

And the glory of his forest and of his fruitful field, He will consume both soul and body; And it shall be as when a sick man wasteth away.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 אין עוד מלבדו

« Havaya est D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui. » Le Rabbi Chnéour Zalman s'appuie sur ces mots pour évoquer la véritable appréhension de l'unicité de D.ieu, qui éveille cet amour.

Deuteronomy 4:35 ד"ה: דברים

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לה.

PARAGRAPHE 11

58 בינונים זה וזה שופטן

Le Talmud enseigne que les justes sont jugés par le bon penchant, les méchants par le mauvais penchant, et les personnes intermédiaires: «celui-ci et celui-là les jugent». L'Alter Rebbe souligne qu'ils «jugent», mais ne «gouvernent» pas.

Berakhot 61b:2-3 ג"ב-ג"ב: ברכות ס"א

תניא רבי יוסי הגלילי אומר: צדיקים יצר טוב שופטן, שנאמר: "ולבי חלל בקרבני". רשעים יצר רע שופטן, שנאמר: "נאם פשע לרשע בקרב לבי אין פחד אלקים לנגד עיניו". בינונים — זה וזה שופטן, שנאמר: "עמד לימין אביון להושיע משפטי נפשו". אמר רבה: כגון אנו בינונים. אמר לקה אביי: לא שביק מר חיי ללך בריה?

There is a teaching : R. Jose of Galilee says : The good impulse controls the righteous ; as it is said, "My heart is wounded within me" (Ps. cix. 22). The evil impulse controls the wicked ; as it is said, "Transgression speaketh to the wicked, in the midst of the heart, There is no fear of G-d before his eyes" (ibid, xxxvi. 2). Both impulses control average people ; as it is said, "Because He standeth at the right hand of the needy, to save him from them ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

59 שופטן ולא מושלים ח"ו

Là, l'Alter Rebbe explique pourquoi les Sages ont dit de la personne intermédiaire : « Celui-ci et celui-là le jugent », et non « règnent sur lui » : le mauvais penchant est seulement comme un juge qui exprime son avis, et la loi suit celui qui tranche, le Saint béni soit-Il, qui aide le bon penchant.

תניא, חלק ראשון: ליקוטי אמרים י"ג:א'13: Tanya, Likkutei Amarim וכוה יבן לשון מאמר רבותינו זכרונם לברכה: "בינונים זה וזה שופטן [פירוש, יצר טוב ויצר הרע], דכתיב: "כי יעמוד לימין אביון להושיע משפטי נפשו", ולא אמרו "זה וזה מושלים" חס ושלום, כי כשיש איזו שליטה וממשלה ליצר הרע ב"עיר קטנה", אפילו לפי שעה קלה - נקרא רשע באותה שעה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

תניא רפי"ג.

60 יעמוד לימין אביון להושיעו

«Car Il se tient à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui jugent son âme.» Le Talmud cite ce verset comme preuve concernant la personne intermédiaire ; ici, il montre que D.ieu décide en faveur du bien.

Psalms 109:31 ל"א: תהילים ק"ט

כייצמד לימין אביון להושיע משפטי נפשו:

Car Il se tient à la droite du nécessaire, pour le sauver de ceux qui jugent son âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 אלמלא עוזרו

La note de Kehot renvoie à Kiddushin 36b pour ces mots.

Kiddushin 36b ל"ו קידושין

LA NOTE DE KEHOT

קידושין לו, ב.

62 אלמלא עוזרו

« Le penchant d'une personne la domine chaque jour... et si le Saint béni soit-Il ne l'aidait pas, elle ne pourrait pas le vaincre. » L'Alter Rebbe explique que cette aide vient par l'éveil suscité par le Chema et la prière.

Kiddushin 30b:7 ל"ו קידושין

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש המיתו, שנאמר: "צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו", ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר: "אלקים לא יעזבנו בידו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

63 הבא לטהר

Reich Lakich enseigne: « Celui qui vient se purifier reçoit de l'aide. » L'éveil d'en bas suscité par le Chema et la prière entraîne l'aide de D.ieu d'en haut.

Shabbat 104a:5 ה"א שבת

ה"ו — זה שמו של הקדוש ברוך הוא. ז"ה ט"ו כ"ל — ואם אתה עושה כן, הקדוש ברוך הוא זן אותך, וכן אותך, ומטיב לך, ונותן לך ירושה, וקושר לך כתף לעולם הבא. מ"ם פתוחה, מ"ם סתומה — מאמר פתוח, מאמר סתום. גו"ן כפופה, גו"ן פשוטה — נאמן כפוף, נאמן פשוט.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שבת קד, א.

PARAGRAPHE 12

64 צחוק עשה לי אלקים

Les paroles de Sarah à la naissance de Yits'hak: « Elokim m'a donné le rire. » L'Admour Hazaken y voit le plaisir qui procède du Nom Elokim lorsque le « quelque chose » qu'il dissimule est annulé.

Genesis 21:6 ו"א בראשית

ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כל־השמע צחק־לי:

Et Sarah dit : « D.ieu m'a fait rire ; quiconque l'apprendra rira de moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כא, ו.

65 מזה נעשה צחוק וגילוי התענוג העליון

Selon la note, cet enseignement — selon lequel le rire et la révélation du plaisir suprême proviennent du Nom Elokim — y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פי שמות עי עט.

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

66 לוינתן זה יצרת

« Ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui. » Ce verset est cité à propos du « jeu » et du plaisir divins qui procèdent de l'annulation du « quelque chose ».

Psalms 104:26 ו"כ תהילים

שם אניות יהלכון לוינתן זה יצרת לשחק־בו:

Là vont les navires ; là est le Léviathan, que Tu as formé pour s'y ébattre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כו.

67 אלה מסעי

« Voici les voyages des enfants d'Israël. » Le discours de l'Admour Hazaken sur ce verset est l'un des endroits où ce thème est expliqué.

Numbers 33:1 ל"א במדבר

אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד־משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 צו את בניי כו את קרבני לחמי

« Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain. » Le discours de l'Admour Hazaken sur ce verset est un autre endroit où le thème du plaisir d'en haut est expliqué.

Numbers 28:2 ב"ח במדבר

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי ירח ניהי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ושבתי בשלום

Le vœu de Yaakov: « Et je retournerai en paix dans la maison de mon père. » Le discours sur ce verset dans Torah Ohr, Vayeitzei, explique le plaisir d'en haut qui résulte du raffinement opéré en bas.

Genesis 28:21 ו"א בראשית

ושבתי בשלום אלי־בית אבי והיה לי לאלקים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 ואהיה אצלו אמון

« J'étais à Ses côtés comme un nourrisson. » La fin du discours de l'Admour Hazaken sur ce verset est citée à pro-

pos du même thème.

Proverbs 8:30 ח:ל:י: משלי

וְאֶהְיֶה אֲצִלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעֹשֵׁעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָתָהּ לִפְנֵי בְּכָל־עֵת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 ממושבתיכם תביאו לחם תנופה

Les deux pains de Chavouot : « Vous apporterez, de vos demeures, du pain pour l'offrande de balancement. » L'Admour Hazaken explique ce verset dans le discours sur « J'étais à Ses côtés comme un nourrisson ».

Leviticus 23:17 י"ז:כ"ג: ויקרא

ממושבתיכם תביאו לחם תנופה שתי עשרנים סלת תהינה חמץ תאפינה בכורים לה:

Vous apporterez de vos demeures deux pains de prélèvement, faits de deux dixièmes d'épha ; ils seront de fleur de farine, cuits avec du levain, comme prémices pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 כלה שארי ולבבי

« Ma chair et mon cœur languissent. » Il est ici question même du corps et de l'âme animale qui aspirent à D.ieu.

Psalms 73:26 ו"ג:כ"ו: תהילים

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 לב מלכים אין חקר

« Le cœur des rois est insondable. » Ce verset introduit l'analogie du roi que l'on gagne par une nouveauté.

Proverbs 25:3 ח:ה:ג: משלי

שמים לרום וארץ לעמק ולב מלכים אין חקר:

Le ciel par sa hauteur, la terre par sa profondeur, et le cœur des rois est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 אדם ובהמה תושיע ה'

« Tu sauves l'homme et la bête, Havaya. » L'Admour Hazaken y voit la nouveauté qu'une « bête » devienne un « homme ».

Psalms 36:7 ו"ז:ל"ו: תהילים

צדקתך כהרריאל משפטך תהום רבה אדם-ובהמה תושיע ה':

Ta justice est comme les montagnes puissantes ; Tes jugements, comme le grand abîme ; Tu preserves l'homme et la bête, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 ויקח מן הבא בידו מנחה

Yaakov « prit de ce qui lui venait en main un présent » pour Essav. Le discours de l'Admour Hazaken sur ce ver-

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

set dans Torah Ohr est cité à propos de l'éveil des niveaux les plus élevés.

Genesis 32:14 י"ד:ל"ב: בראשית

וילך שם בלילה והוא ויקח מן-הבא בידו מנחה לעשו אחיו:

Et il passa là la nuit ; puis il prit de ce qu'il avait avec lui un présent pour Ésaü, son frère :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 פני אריה פני שור

Les 'hayot du char d'Ézéchiël ont une face de lion à droite et une face de bœuf à gauche. Ce sont les formes animales qui portent le Trône.

Ezekiel 1:10 א':י"א: יחזקאל

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני-שור מהשואל לארבעתן ופני-נשר לארבעתן:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 דמות כמראה אדם

Au-dessus de la ressemblance du Trône apparaît « une ressemblance ayant l'aspect d'un homme ». Les formes animales portent même cette forme humaine.

Ezekiel 1:26 א':כ"ו: יחזקאל

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל

Le Midrach sur Vayichla'h relève que le nom fut donné deux fois : d'abord par l'ange, puis par le Saint béni soit-Il Lui-même. Le maamar revient sur ce point à la section 4.

Bereshit Rabbah 78:3 ג:ח: בראשית רבה

ויאמר אליו מה שמך ויאמר יעקב ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך - (ישעיה מד) מקים דבר עבדו ועצת מלאכיו ישלים ר' ברכיה בשם ר' לוי אמר: משהוא מקיים דבר עבדו ועצת מלאכיו ישלים, אין אנו יודעים שהוא אומר (שם): לירושלים תושב ולערי יהודה תבנינה? אלא מלאך אחד, שנגלה על אבינו יעקב, הה"ד: ויאמרו אליו מה שמך? לא יעקב. ועצת מלאכיו ישלים, שנגלה הקדוש ברוך הוא על אבינו יעקב, בשביל לקיים גזירתו של אותו מלאך, שאמר לו: לא יעקב, ואף הקב"ה אמר לו כן! הה"ד: ויאמר לו אלקים שמך יעקב ...

"He said to him: What is your name? He said: Jacob" (Genesis 32:28). "He said: No more shall Jacob be said to be your name; rather, Israel, for you have striven with G-d and with men, and you have prevailed" (Genesis 32:29). "He said to him: 'What is your name?' He said: 'Jacob.' "He said: No

more shall Jacob be said to be your name.” “Who confirms the word of His servant and fulfills the counsel of His messengers” (Isaiah 44:26) – Rabbi Berekhya said in the name of Rabbi ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

79

לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל

Le texte fait également référence au chapitre 46 du Midrach Rabba, sur la paracha Le'h Le'ha, qui traite des changements de nom.

Bereshit Rabbah 46:8 ח"י רבה מ"ו

ולא יקרא עוד שמך אברהם והיה שמך אברהם בר קפרא אמר: כל מי שהוא קורא לאברהם אברהם, עובר בלא תעשה. ר' לוי אמר: בעשה ולא תעשה. ולא יקרא עוד שמך אברהם, בלית. והיה שמך אברהם, בעשה. והרי אנשי כנסת הגדולה קראו אותו אברהם, שנאמר (נחמיה ט): אתה הוא ה' האלקים אשר בחרת באברהם, והוצאתו מאור כשדים ושמתו אברהם! דלמא שנייה היא, שעד שהוא אברהם בחרת בו. דכוותה: הקורא לשרה שרי, עובר בעשה?! אלא, שנצטוו עליה. דכוותה: הקורא לישראל יעקב, עובר בעשה?! תני, לא שיעקר שם יעקב ממקומו, אלא, כי ...

“Your name will no longer be called Abram, but your name will be Abraham; for I have made you the father of a multitude of nations” (Genesis 17:5). “Your name will no longer be called Abram, but your name will be Abraham” – bar Kappara said: Anyone who calls Abraham Abram violates a prohibition. Rabbi Levi said: [He violates] a positive commandment, and a prohibition: “Your name will no longer be called Abram” – a prohibition; “but your name will be Abraham” – a positive commandment. But you see that ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

80

לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל

À la fin du premier chapitre de Berakhot (12b-13a), le Talmud comprend « Ton nom ne sera plus Yaakov » comme signifiant non pas que le nom Yaakov est supprimé, mais que Yisrael devient le nom principal et Yaakov lui est secondaire.

Berakhot 12b:27-28 ח"ב כ"ז-כ"ח

אמרו לו: לא שתעקר יציאת מצרים ממקומה, אלא שתהא שעבוד מלכות עיקר, ויציאת מצרים טפל לו. כיוצא בו אתה אומר: “לא יקרא שמך עוד יעקב כי אם ישראל יהיה שמך”,

They answered him : [This passage does not mean] that the memory of the exodus from Egypt is to be obliterated, but that [the memory of the release from] the servitude of the kingdoms will be fundamental and the exodus of Egypt secondary to it. Take the following as an analogy: “Thy name shall no more be called Jacob, but Israel shall be thy name” (Gen. xxxv. 10).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

81

לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל

L'un des passages du Zohar, dans la paracha Vayichla'h,

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

auquel le texte fait référence à propos du nom Yisrael.

ספר זוהר, וישלח 13:157-16:169-ג'קנ"ז-ט"ז קס"ט

AND GOD SAID: THY NAME SHALL BE CALLED No MORE JACOB, BUT ISRAEL SHALL BE THY NAME; AND (he) CALLED HIS NAME ISRAEL. The subject of “and called” is the Shekinah, as in the expression: “And (he) called unto Moses”: whereas the name “G-d” earlier in the sentence refers to the higher grade.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

82

לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל

Le passage du Zohar, dans la paracha Michpatim, auquel le texte fait référence à propos du nom Yisrael.

ספר זוהר, משפטים ג'ר"ב-ר"י 3:202-212

Only the last two lines of the Hebrew text appear in the translation. ‘All the twelve tribes represent on earth their celestial prototypes, and because they were in reality “sons” in this world, the Shekinah. was perfected in them in these twelve “lineaments” (boundaries) of Israel, which are called “Eleh” (these), as it says, “These (eleh) all are the tribes of Israel” (Gen. 49, 28), this word, in conjunction with Mi (Who?) forming the name Elohim, lv. Zohar, Genesis 2a. and so bringing the building to completion. On this account did the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

83

לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל

Le passage du Zohar, dans la paracha Tazria, auquel le texte fait référence à propos du nom Yisrael.

ספר זוהר, תזריע י"ג-י"ד 13:50-14:60

R. Abba then discoursed on the verse: “And he said, Let me go, for the day breaketh” (Gen. 32, 26).... Here follow in the text certain reflections on the conflict of Jacob and the angel which have appeared in substance elsewhere. Why was not the angel able to prevail over Jacob? Because the sun had risen and his strength was crippled.... For when the light appears, all the emissaries of punishment are restrained, For when the light appears, all the emissaries of punishment are restrained, and then the Community of Israel ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

84

לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל

Le passage du Zohar dans la paracha Pin'has auquel le texte fait référence au sujet du nom Israël.

ספר זוהר, פנחס פ"ט:תקצ"ח-תקצ"ט 89:598-599

85

לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל כי שרית עם אלקים

L'ange donne à Yaakov le nom de Yisrael, « car tu as lutté avec Elohim ». Le maamar interprète cela comme l'annulation du « quelque chose » qui fait d'Israël une « tête » au-dessus.

בראשית 32:29 ח"ב כ"ב

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כי שרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

ישראל פי שיר אל

Le Tikkouné Zohar lit les lettres de ישראל comme « un chant de D.ieu ». L'Admour Hazaken relie ce chant à l'effusion du plaisir céleste.

Tikkunei Zohar 3a:7"א: תקוני זוהר ג' א:

... אַמְרִין שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, בְּרָא דְסָבָא דְסָבִין, וְדָא חֲכָמָה עֲלָאָה, וְעַל שְׁמִיָּה אַתְקֵרִי עֲמוּדָא דְאַמְצְעִיתָא יִשְׂרָאֵל, שִׁיר א"ל שִׁיר מְשֻׁמָּלָא שִׁיר דְלוּיִם, א"ל מִימִינָא דְכְהֻנְיָא, עֲמוּדָא דְאַמְצְעִיתָא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

87

ישראל פי שיר אל

Ici aussi, le Tikkouné Zohar, à propos de « Écoute, Israël », lit Yisrael comme shir El, « un chant de D.ieu ».

Tikkunei Zohar 25a:8-9"ט: א:ח: תקוני זוהר כ"ה א:ח: ט:8-9

עד דקראן לה ישראל לתתא בק"ש דתיחות לגביהו. ובאן קראן לה בבן זוגה דאיהו וי ישראל סבא. ואיהו שיר אל. שיר דיליה דאם לא קראן לה ביה לא נחתא עליהו. ובההוא זמנא דנחיתת *קשרין לה בתפלה דיד לתתא דתהא קשורה עמיה. ורוא דמלה ונפשו *קשורה בנפשו. וקשר דתרוייהו איהו שרק לתתא. ולעילי שלשליית תפלין על רישיה

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

88

שיר השירים

« Le Cantique des cantiques, qui est de Chlomo. » Le discours de l'Admour Hazaken sur ce verset explique que le chant consiste à faire descendre le plaisir sublime.

Song of Songs 1:1"א: שיר השירים א:1

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמֹה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

ובלילה שירה עמי

« Le jour, Havaya ordonne Sa bonté, et la nuit, Son chant est avec moi. » La forme écrite est *chira* et la lecture *chiro*, « Son chant », que l'Admour Hazaken comprend comme le plaisir de D.ieu.

Psalms 42:9"ט: תהילים מ"ב ט:9

יוֹמָם יִצְוֶה ה' חֲסִדּוֹ וּבְלַיְלָהּ שִׁירָה עִמִּי תִפְלֶה לְאֵל חַיִּי:

Le jour, D.ieu commandera Sa bonté, et la nuit, Son chant sera avec moi, une prière au D.ieu de ma vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

90

נפש

Le texte renvoie à ce passage du Zohar sur le sens de nafshi, « Mon âme ».

Zohar, Metzora 16:61-63"ס:א-ס:ג: ספר זוהר, מצורע ט"ז א-ס"ג 61-63

R. Hiya said: 'One day I was on my way to visit R. Simeon to learn from him the portion of the Passover. In a certain mountain which I passed I saw some clefts in a rock and two

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

men sitting in one. As I went along I caught the sound of their voices saying: "A song, a psalm of the sons of Korah." Why both song and psalm? We have learnt in the name of R. Simeon that this is a double song, and therefore superior to other songs. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

91

וינפש

Le texte renvoie à ce passage du Zohar, dans la paracha de Vayakhel, sur le même thème.

Zohar, Vayakhel 14:185-195"ה:קצ"ה-קצ"ח: ספר זוהר, ויקהל י"ד:קפ"ה-קצ"ה 185-195

92

נפשי

Le texte renvoie à ce passage du Zohar, dans la paracha de Nasso, sur le même thème.

Zohar, Nasso 4:24-27"ז:כ"ד-כ"ז: נשא ד' כ"ד-כ"ז 24-27

93

והוא ימשול בך

« Ton désir se portera vers ton mari, et lui dominera sur toi. » L'Admour Hazakène le cite ici, avec la fin du chapitre 50 du Tanya, à l'appui de l'idée que le désir ardent de l'âme doit être suivi d'une descente de la divinité ici-bas.

Genesis 3:16"ט:ט"ז: בראשית ג:16

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר ה'רְבָּה אֲרֹבָה עֲצָבוֹנֶךָ וְהָרְגָה בְּעֶצְבְּךָ תֵּלְדִי בָנִים וְאַל־אִישׁךָ תִּשְׁוָקֶתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל־בְּךָ:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souffrance et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

והיו הדברים האלה

« Et ces paroles que Je te prescris aujourd'hui seront sur ton cœur. » Ce verset suit « de toute ta force » dans le Chéma, montrant qu'après le désir ardent de l'âme vient la Torah.

Deuteronomy 6:6"ו:ו: דברים ו:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ו.

95

אשר לא נשא לשוא נפשו

« Qui n'a pas élevé son âme en vain. » Le texte s'écrit nafsho, « son âme », et se lit nafshi, « Mon âme » : une ascension qui n'est pas suivie d'une descente est « vaine ».

Psalms 24:4"ד:ד: תהילים כ"ד 4:4

נָקִי כַפַּיִם וְכַרְלֵב אֲשֶׁר לֹא־נִשָּׂא לְשׁוֹא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

הקל קול יעקב

« La voix est la voix de Yaakov. » L'explication que donne l'Admour Hazakène de ce verset est citée à propos de la descente qui s'opère par la Torah.

בראשית כ"ב:22 Genesis 27:22

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדִים יָדִי עָשׂוּ:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

בלק"ת פ' כי תשא בטעמי המצות

Selon la note, le discours de l'Arizal sur la mitsva du demi-chékel, sur lequel repose l'interprétation d'Arich Anpin comme le néfesh d'Atsilout, est également cité à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ד"ה מצות מחצית השקל. מובא גם באוה"ת שבת שוכה ע' איתתקבא.

98

ונתנו איש כופר נפשו

« Chaque homme donnera une rançon pour son âme », à propos du demi-chékel. Le commentaire de l'Ari zal à ce sujet est cité pour expliquer que néfesh signifie volonté.

שמות ל"ב:12 Exodus 30:12

כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתַנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בְּפָקֶד אֹתָם וְלֹא־יָהִי כָהֶם נֶגֶף בְּפָקֶד אֹתָם:

« Lorsque tu feras le dénombrement des enfants d'Israël, selon leur nombre, chacun donnera à D.ieu le rachat de son âme lorsque tu les dénombreras, afin qu'il n'y ait pas de fléau parmi eux lorsque tu les dénombreras. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

אין נפשי אל העם הזה

D.ieu dit : « Mon âme n'est pas tournée vers ce peuple. » Ici, « âme » signifie volonté, comme l'expliquent Rachi et le Targoum.

Jeremiah 15:1 ט"ו:1

וַיֹּאמֶר ה' אֵלַי אִם־יַעֲמֹד מֹשֶׁה וְשִׁמְוֶאל לִפְנֵי אִין נַפְשִׁי אֶל־הָעָם הַזֶּה שְׁלַח מַעֲלֵי־פָנַי וְיָצְאוּ:

Alors D.ieu me dit : « Même si Moïse et Samuel se tenaient devant Moi, Mon cœur ne pourrait se tourner vers ce peuple ; chasse-les de Ma présence, qu'ils s'en aillent. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

נפשי רצוני

Rachi explique « Mon âme » par « Ma volonté ». L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour comprendre nafchi comme la volonté de D.ieu qui se déverse.

רש"י על ירמיהו ט"ו:1 Rashi on Jeremiah 15:1

משה ושמואל. שניהם נזקקו לבקש רחמים על ישראל ומתחלה החזירום למוטב ואח"כ התפללו עליהם ולא עלה בלבם להשיב אפי עד שהחזירום למוטב, משה שימו איש חרבו וגוי (שמות ל"ב:ל) ויור על פני המים וגוי (שם) ואח"כ אעלה אל ה' אולי אכפרה, שמואל במצפה

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

ויסירו בני ישראל את הבעלים (שמואל א ו:ה) ואח"כ קבצו את כל ישראל המצפתה ואתפלל עליכם (שם) אתה אינך יכול להשיב אלי לך אל תתפלל עליהם: נפשי. רצוני:

Moses and Samuel Both were needed to beg mercy for Israel, but first they induced them to repent, and afterwards they prayed on their behalf, but they had no idea of turning away My wrath until they had induced them to repent. Moses said (Exodus 32:27), "Let each man put his sword..." (v. 20) "and he scattered it on the surface of the water, etc." And afterwards (v. 30), "I will ascend to the L-rd, perhaps I will atone." Samuel in Mizpah (I Samuel 7:4,5) "And the children of Israel ...

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

101

אנכי

« Je suis Havaya, ton D.ieu », premier des Dix Commandements. Le commentaire de l'Arizal sur Anokhi est cité.

שמות כ"ב:2 Exodus 20:2

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

והנה רש"י פ"י אנה נפשי

Le Talmud lit Anokhi comme les initiales de Ana nafchi ke-savis yehavis, « Moi-même, J'ai écrit et donné ». L'Admour Hazaken comprend que D.ieu a donné dans la Torah Son être même.

שבת ק"ה א:3 Shabbat 105a:3

רבי יוחנן דידיה אמר: "אנכי", נוטריקון: אנה נפשי כתבתי והבית. רבנו אמרי: אמירה נעימה כתיבה יהיבה. איכא דאמרי "אנכי" למפרע: יהיבה כתיבה נאמנין אמריה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קה, א.

103

ויקחו לי תרומה

« Parle aux enfants d'Israël, et ils prendront pour Moi une offrande. »

שמות כ"ה:2 Exodus 25:2

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־לִי תְרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לְבוֹ תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי:

« Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils prélèvent pour Moi une offrande ; de tout homme que son cœur portera à donner, vous prélèverez Mon offrande.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

ויקחו לי תרומה כביכול לי אתם לוקחים

Au début de la paracha Terouma, le Midrach interprète « Ils prendront pour Moi une offrande » comme signifiant que c'est D.ieu Lui-même qu'Israël prend. Cela étaye l'in-

interprétation selon laquelle, dans la Torah, D.ieu S'est donné Lui-même.

שמות רבה ל"ג:ו-ז-7-6 Shemot Rabbah 33:6-7

... בנוהג שבעולם, אדם לוקח חפץ מן השוק, שמא יכול לקנות בעליו, אבל הקב"ה נתן תורה לישראל, ואומר להם: כביכול לי אתם לוקחים. הוי, ויקחו לי תרומה: דבר אחר: ויקחו לי תרומה, הה"ד (דברים לג): תורה צוה לנו משה. דרש ר' שמלאי: תרי"ג מצות נתנו לישראל ע"י משה. שכן מנין תורה. ואם תאמר אינן אלא תרי"א, ושנים היכן הם?! אלא, אמרי רבנן: אנכי, ולא יהיה לך, מפי הנבורה שמעון, ותרי"א אמר להם משה, שנאמר: תורה צוה לנו משה מורשה וגו'. אל תקרי מורשה, אלא ירושה, ירושה היא לישראל לעולם. משל ...

Another matter: "They shall take Me a gift" - that is what is written: "For a good lesson [lekah] I have given you (Proverbs 4:2). Rabbi Berekhya HaKohen ben Rabbi]" may be that Rabbi Berekhya was a student of Rabbi Yehuda HaNasi. Alternatively, the term berabbi may be used similarly to the term beribi, which means, "the esteemed." said: The way of the world is that when a person sells an object from his house, he is sad over it. But the Holy One blessed be He gave the Torah ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

105

כי בו שבת וינפש

« Car c'est en lui qu'Il s'est reposé de toute Son œuvre. » Le texte rattache cette expression à « et Il reprit souffle », dans l'Exode.

בראשית ב':ג-2 Genesis 2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת-יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מְקַלְמֶלְאָתוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חיבור ב' פסוקים בראשית ב', ג. תשא לא, יז. וכ"ה בביאה"ז לאדה"א פ, ג ובעוד כמה מקומות.

106

שבת וינפש

« Le septième jour, Il s'est reposé et a repris souffle (vayinafach). » Le mot est apparenté à néfesh, et l'Admour Hazaken le cite comme un autre sens de nafchi.

שמות ל"א:י"ז Exodus 31:17

בַּיּוֹם וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ:

C'est un signe entre Moi et les enfants d'Israël pour toujours ; car en six jours D.ieu fit les cieux et la terre, et le septième jour Il cessa Son travail et Se reposa.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ונח

Onkelos traduit vayinafach par venach, « et Il s'est reposé

».

תרגום אונקלוס על שמות ל"א:י"ז Onkelos Exodus 31:17

בֵּין מִימְרֵי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הָיָא לְעֹלָם אַרְי שְׁתָּא יוֹמִין עָבַד יְיָ יְת שְׁמִיָּא וְיָת אֶרְעָא וּבִיּוֹמָא שְׁבִיעָאָה שָׁבַת וְנָח:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

108

בדי"ה והי' מספר בניי

Il s'agit du discours sur « Et le nombre des enfants d'Israël sera ». Le passage cité traite de la descente des âmes en vue de leur ascension, afin de les lier à D.ieu dans une aspiration sans fin, ainsi que de l'attraction de la divinité par les mitsvot dénombrées.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ו, א.

109

ונחה עליו רוח ה'

« Et l'esprit de Havaya reposera sur lui », à propos du Machia'h. Le discours de l'Admour Hazaken qui l'explique est cité.

ישעיהו י"א:ב' Isaiah 11:2

וְנָחָה עָלָיו רוּחַ ה' רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה רוּחַ עֲצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דָּעַת וְיִרְאַת ה' Et l'esprit de D.ieu reposera sur lui : esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de conseil et de force, esprit de connaissance et de crainte de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

ריח ניחוחי

« Mon offrande, Mon pain pour Mes sacrifices consumés par le feu, Mon odeur agréable. » L'explication donnée ailleurs par l'Admour Hazaken de « Mon odeur agréable » est citée.

במדבר כ"ח:ב' Numbers 28:2

צוֹ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת-קֶרְבְּנִי לַחֲמִי לְאִשִּׁי רִיחַ נִיחֻחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעָדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

ע"פ הסבי עיניך מנגדי

D.ieu répond au désir de l'âme de ne regarder que vers Lui par ces mots : « Détourne de moi tes yeux » : l'élan vers D.ieu dans la prière est puissant, mais ne dure qu'un temps et doit être suivi d'un « retour », qui consiste à faire une demeure pour D.ieu ici-bas par la Torah et les mitsvot, but de la création.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לו, ב.

112

הסבי עיניך מנגדי

« Détourne tes yeux de moi. » Le discours de l'Admour Hazaken sur ce verset explique que l'élan de l'âme vers le

haut doit être suivi d'un retour au service d'en bas.

Song of Songs 6:5 וה' שירים

הסבי עיניך מנגדי שהם הרהיבני שערך כעדר העזים שגלשו מן הגלעד:
Détourne de moi tes yeux, car ils m'ont subjugué. Tes che-
veux sont comme un troupeau de chèvres qui descendent
du Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

לא ברעש ה'

À 'Horev, il est montré à Élie que « Havaya n'est pas dans
le tumulte ». L'Admour Hazaken interprète le tumulte
comme l'ascension des anges.

I Kings 19:11א"ט:י"א מלכים

וַיֹּאמֶר זֶא וְעַמְדָּתְךָ לִפְנֵי ה' וְהָנָה ה' עִבְרָ וְרוּחַ גְּדוּלָּה וְחֹזֶק מִפְּרָק
הָרִים וּמִשִּׁבְרֵי סִלְעִים לִפְנֵי ה' לֹא כְרוּחַ ה' וְאַחֲרֵי הָרוּחַ רָעַשׁ לֹא כְרָעַשׁ ה'
Et Il dit : « Sors et tiens-toi sur la montagne devant D.ieu. »
Et voici que D.ieu passait, et un vent grand et puissant dé-
chirait les montagnes et brisait les rochers devant D.ieu ;
mais D.ieu n'était pas dans le vent ; et après le vent, un
tremblement de terre ; mais D.ieu n'était pas dans le trem-
blement de terre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

ואחר הרעש אש לא באש ה'

« Après le tumulte, un feu ; Havaya n'était pas dans le feu ;
et après le feu, une voix ténue et silencieuse. » Le feu est
interprété au paragraphe suivant comme l'ardeur brû-
lante des séraphins.

I Kings 19:12ב"ט:י"א מלכים

וְאַחֲרֵי הָרָעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאָשׁ ה' וְאַחֲרֵי הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דְּקָה:
et après le tremblement de terre, un feu ; mais D.ieu n'était
pas dans le feu ; et après le feu, une voix ténue et douce.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

אות הוא בצבא שלו

Le Talmud interprète « Havaya Tsevaot est Son Nom »
comme désignant D.ieu au sein de Son armée ; le texte
imprimé porte « Il est Seigneur (adon) dans Son armée »,
tandis que l'Alter Rebbe cite la lecture « un signe (os) » ;
Kehot renvoie également à la Maharsha à cet endroit. Le
même passage cite ensuite la vision d'Éliyahou au 'Horev.

Chagigah 16a:4-5ה'ד:ה'ה' חגיגה

וְרַבִּי חִיָּיא בַר אֲבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: "לֹא כְרוּחַ ה' וְאַחֲרֵי הָרוּחַ רָעַשׁ לֹא
כְרָעַשׁ ה'. וְאַחֲרֵי הָרָעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאָשׁ ה' וְאַחֲרֵי הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דְּקָה",
וְהָנָה ה' עוֹבֵר". תָּנוּ רַבָּנָן, שֶׁשָּׁה דְּבָרִים נֶאֱמָרוּ בְּשָׂדִים: שְׁלֹשָׁה כְּמִלְאָכִי
הַשָּׁרָת, וְשְׁלֹשָׁה כְּבִנֵּי אָדָם. שְׁלֹשָׁה כְּמִלְאָכִי הַשָּׁרָת — שֶׁלָּהֶם כְּנָפִים
כְּמִלְאָכִי הַשָּׁרָת, וְשִׁסִּין מִסּוּף הָעוֹלָם וְעַד סוּפוֹ כְּמִלְאָכִי הַשָּׁרָת, וְיוֹדְעִין
מִה שֶׁעָתִיד לִהְיוֹת כְּמִלְאָכִי הַשָּׁרָת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טז, א. וראה בחדא"ג מהרש"א שם.

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

116

ביו"ד נברא העוה"ב

Le Talmud enseigne que le Monde futur a été créé par le
yod. Cela montre combien de choses procèdent d'une
seule lettre du Nom.

Menachot 29b:13-14י"ד-י"ג:י"ב מנחות

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני
מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן
דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא
תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן
שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

117

ובכ"י ויצא ע"פ ושכתי בשלום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כא, ג ואילך.

118

וסד"ה ואהי אצלו אמון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר יח, ד.

119

לב מלכים אין חקר

Ces mots citent Proverbs 25:3 ; le passage figure ci-
dessous.

Proverbs 25:3ג:ה:כ"ה משלי

שָׁמַיִם לְרוֹם וָאָרֶץ לְעֹמֶק וְלֵב מְלָכִים אֵין חֶקֶר:

Le ciel par sa hauteur, la terre par sa profondeur, et le cœur
des rois est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כה, ג.

120

אדם ובהמה תושיע ה'

Ces mots citent Psalms 36:7 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 36:7ו:ז:י"ז תהילים

צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ ה':

Ta justice est comme les montagnes puissantes ; Tes juge-
ments, comme le grand abîme ; Tu preserves l'homme et la
bête, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, ז.

121

החיות פני ארי'

Ces mots citent Ezekiel 1:10 ; le passage figure ci-dessous.

Ezekiel 1:10א:י"ז יחזקאל

וְדִמוּת פָּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־יִשׁוּר
מִהַשְּׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage
d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté
droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté
gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

122 לא יעקב יאמר עוד שמך

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

וישלח לב, כט. בהמצויין לקמן עי' באריכות באוה"ת בראשית-ה דף תתפה, א ואילך.

123 דמות כמראה אדם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם א, כו.

124 ישראל פי שיר א-ל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תי"ז (ג, א. כה, א). [כ].

125 ע"פ שיר השירים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש א, ג ואילך.

126 ובלילה שירה עמי

Ces mots citent Psalms 42:9 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 42:9 ט"ז:

יוֹמָם יִצְוֶה ה' חֲסֹדוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירָה עָמִי תִפְלֶה לְאֵל תִּי:

Le jour, D.ieu commandera Sa bonté, et la nuit, Son chant sera avec moi, une prière au D.ieu de ma vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מב, ט.

127 ברכות פי וישלח פע"ח

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת בראשית-ה דף תתעז, ב. שם תתפה, ב.

128 ובפי לך לך פמ"ו

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

"כמו שכתוב בגמרא ספ"ק דברכות רק נוסף עליו פלוגתא היינו ר' בשם ר' אחא" — אוה"ת בראשית כרך-ה תתפה, א. שם כרך-ד דף תשיד, א.

129 ובגמרא

Ces mots citent Berakhot 12b:27-28 ; le passage figure ci-dessous.

Berakhot 12b:27-28 ח"כ ב: כ"ז-כ"ח

אמרו לו: לא שתעקר יציאת מצרים ממקומה, אלא שתהא שעבוד מלכות עיקר, ויציאת מצרים טפל לו. כיוצא בו אתה אומר: "לא יקרא שמך עוד יעקב כי אם ישראל יהיה שמו",

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

They answered him : [This passage does not mean] that the memory of the exodus from Egypt is to be obliterated, but that [the memory of the release from] the servitude of the kingdoms will be fundamental and the exodus of Egypt secondary to it. Take the following as an analogy: "Thy name shall no more be called Jacob, but Israel shall be thy name" (Gen. xxxv. 10).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יב, ב "לא שיעקר יעקב ממקומו אלא ישראל עיקר ויעקב טפל" — אוה"ת בראשית כרך-ה דף תתפה, א.

130 קע"ד א'

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן נא, ב הלשון. "דבחי ישראל שנק' יעקב זהו ע"ד ששם ה' נק' אלקים" — אוה"ת בראשית-ה דף תתעז, ב. וראה גם אוה"ת פי' שמות ע' עט.

131 בשבת פי הבונה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קה, א (בגירסת הע"י).

132 « Qui montera sur la montagne de Havaya ? » L'Admour Hazakène interprète cette ascension comme la prière, l'âme s'élevant d'en bas.

Psalms 24:3 ג':

מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־ה' וּמִי־יָקוּם בְּמִקְוֹם קָדְשׁוֹ:

Qui montera sur la montagne de D.ieu ? Et qui se tiendra dans son saint lieu ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 « Lorsque tu feras sortir le peuple d'Égypte, vous servirez D.ieu sur cette montagne. » La sortie d'Égypte avait pour but le don de la Torah, la révélation de la divinité.

שמות ג':12

וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְךָ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֶךָ אֶת־הָעַם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה:

Et Il dit : « Certainement, Je serai avec toi ; et voici le signe pour toi que Je t'ai envoyé : lorsque tu auras fait sortir le peuple d'Égypte, vous servirez D.ieu sur cette montagne. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

134 לא ברעש הוי'

À 'Horev, il est montré à Éliyahou que « Havaya n'est pas dans le tumulte ». L'Admour Hazaken interprète le tumulte comme l'exaltation des anges qui s'élèvent, dans laquelle le Nom ne réside pas.

I Kings 19:11 ט"ז:

וַיֹּאמֶר צֵא וְעַמְדָּת בְּהָר לִפְנֵי ה' וְהָנָה ה' עִבְר וְרוּחַ גְּדוּלָּה וְחֹזֶק מִפְּרֹק הָרִים וּמִשְׁבַּר סְלָעִים לִפְנֵי ה' לֹא כְרוּת ה' וְאַחַר הָרוּחַ רֶעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ ה'

Et Il dit : « Sors et tiens-toi sur la montagne devant D.ieu. » Et voici que D.ieu passait, et un vent grand et puissant déchirait les montagnes et brisait les rochers devant D.ieu ; mais D.ieu n'était pas dans le vent ; et après le vent, un tremblement de terre ; mais D.ieu n'était pas dans le tremblement de terre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 שְׁהָרַעַשׁ הוּא לְהִי מַמְטָה לַמַּעֲלָה

Selon la note, cet enseignement — selon lequel le tumulte est une élévation vers D.ieu depuis le bas — est cité à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

מובא ביהל אור ע' קסא.

136 ואחר הרעש אש

«Après le tumulte, il y eut un feu ; Havaya n'était pas dans le feu ; après le feu, une voix ténue et subtile.» Le feu est l'ardeur des séraphim, et la voix ténue et subtile est la Torah.

I Kings 19:12 ב"י: י"ט: י"ב: י"א: מלכים א'

ואחר הרעש אש לא באש ה' ואחר האש קול דממה דקה: et après le tremblement de terre, un feu ; mais D.ieu n'était pas dans le feu ; et après le feu, une voix ténue et douce.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 ע"פ שחורה אני

Le discours sur «Je suis noire» explique, en citant le Midrach: «noire tous les jours de la semaine, et belle le Chabbat»: l'amour caché, appelé «feu noir», demeure dissimulé pendant la semaine et se révèle le Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש ה, ג ואילך.

138 שחורה אני

«Je suis noire, mais belle.» Dans son discours sur ce verset, l'Admour Hazaken distingue le tumulte extérieur du cœur de son feu intérieur.

Song of Songs 1:5 ה' א': ה' שיר השירים

שחורה אני ונאנה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 Rav Chéchèt, bien qu'aveugle, reconnu que le roi arrivait seulement lorsque tout fut silencieux, car le Roi du ciel vint dans «une voix ténue et subtile». L'Admour Hazaken s'appuie sur ce récit pour montrer que D.ieu se révèle dans le silence de la Torah.

Berachot 58a:11 א"י: י"א: ברכות נ"ח

אמר לקה ההוא מינא: מנא לך הא? אמר לקה: דמלכותא דארעא קעין מלכותא דרקיעא, דכתיב: "צא ועמדת בחר לפני ה' והנה ה' עבר ורוח גדולה וחזק מפרק הרים ומשבך סלעים לפני ה' לא ברוח ה' ואחר הרוח רעש לא ברעש ה'. ואחר הרעש אש לא באש ה' ואחר האש קול דממה דקה."

...אני ה' אלתיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

The Min asked him, "Whence hast thou this?" He replied, "Earthly kingship is like the Kingship of Heaven, of which it is written, 'Go forth, and stand upon the mount before the L-rd. And behold, the L-rd passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and broke in pieces the rocks before the L-rd ; but the L-rd was not in the wind ; and after the wind an earthquake ; but the L-rd was not in the earthquake ; and after the earthquake a fire ; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

140 Le Talmud cite la vision d'Éliyahu du vent, du tumulte, du feu et de la voix ténue et subtile. Le texte fait référence à ce passage.

Chagigah 16a:4 ד"ד: א: חגיגה ט"ז

ורבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: "לא ברוח ה' ואחר הרוח רעש לא ברעש ה'. ואחר הרעש אש לא באש ה' ואחר האש קול דממה דקה", ונהנה ה' עובר."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

141 קול דממה דקה

Le texte fait référence à ce passage du Zohar, dans la paracha de Balak, au sujet de la « voix ténue et silencieuse ».

Sofar Zohar, Balak 9:155-12:165 ט"ז: כ"ב: קס"ה: ספר הזוהר, בלק ט'

R. Eleazar then commenced to discourse on the verse: "O L-rd, thou art my G-d, I will exalt thee, I will praise thy name, for thou hast done wonderful things" (Isa. 25, 1). 'This verse', he said, 'contains the mystery of faith. "L-rd" is the supreme mystery, the beginning of the supernal Point, the recondite and unknowable. "My G-d" refers to the still small Voice which is the first subject of interrogation.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

142 קול דממה דקה

Le texte fait référence à ce passage du Zohar, dans la paracha de Tsav, sur le même thème.

Sofar Zohar, Tzav 11:84-12:93 ט"ז: כ"ב: צ"ג: ספר הזוהר, צו י'

It is written, "Oil and incense rejoice the heart" (Prov. 27, 9), but not fat and limbs, although these, too, allay wrath. The altar which is the innermost of all, the linking of faith, is called "a still silent voice", and in relation to this the other altar is called the "outer" one.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

143 קול דממה דקה

Le texte fait référence à ce passage du Zohar, dans la paracha de Pin'has.

Sofar Zohar, Pinchas 35:189-37:202 ט"ז: כ"ב: פנחס ל"ה: ספר הזוהר, פנחס מ"ו

144 קול דממה דקה

Le texte fait référence à cet autre passage du Zohar, dans la paracha de Pin'has.

Sofar Zohar, Pinchas 46:266-48:278 ט"ז: כ"ב: ע"ח: ספר הזוהר, פנחס מ"ו

145 ואשים דברי בפיו

«Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche.» Par les paroles

de la Torah, la lumière de D.ieu est attirée vers le bas.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאֶשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדִי כְּסִיתִיךָ לְנֹטֵעַ שְׁמִים וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאמַר לְצִיּוֹן עֲמִי אֲתָה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נא, טז.

146 דברי חכמים בנחת נשמעים

« Les paroles des sages s'entendent dans le calme. » Ce verset explique pourquoi la Torah est appelée « une voix ténue et subtile ».

קהלת ט"ז:9 Ecclesiastes 9:17

דְּבָרֵי חֲכָמִים בְּנֶחֱת נִשְׁמָעִים מִזֶּעַק מוֹשֵׁל בְּכִסְיָאִים:

The words of the wise spoken in quiet Are more acceptable than the cry of a ruler among fools.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ט, יז.

147 כמ"ש במ"א על הזהר פ' ויקרא דק"ב ע"א

La note identifie comme étant cet endroit, dans les Bioureï HaZohar du Rabbi Dovber, le passage où est expliqué le passage du Zohar sur la voix ténue et silencieuse.

LA NOTE DE KEHOT

ביאה"ו לאדה"א דף יא, א.

148 שער רישיה כעמר נקא

Dans la vision de Daniel, l'Ancien des jours a « les cheveux de Sa tête comme une laine pure ». La 'Hassidout interprète les « cheveux » comme les lois de la Torah.

דניאל ז:9 Daniel 7:9

הָיָה הָיוֹת עַד דֵּי כְרִסְוֹן רַמְיָו וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתֹלֵג חֹר וְשַׁעַר רֹאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂבָכִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דְּלָק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 זה השער לה'

« Voici la porte de Havaya ; les justes y entreront. » La « porte » désigne les mitsvot.

תהילים קי"ח:20 Psalms 118:20

זֶה־הַשַּׁעַר לַה' צְדִיקִים יָבֹאוּ בּוֹ:

C'est la porte de D.ieu ; les justes y entreront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, כ.

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

150 ע"פ כי תשמע בקול

L'Admour Hazaken y fait remarquer que le verset dit « dans la voix » et non « vers la voix » : écouter « vers la voix » désigne l'attraction extérieure, tandis qu'écouter « dans la voix » atteint sa dimension intérieure, la Lumière infinie attirée vers le bas de sorte que l'âme s'annule.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ראה כג, ב.

151 בזהר ואתחנן (דרס"א ע"א)

La note renvoie à cet endroit pour une discussion de la « voix intérieure » du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ג ע' תתסט.

152 הולך אל דרום

« Il se dirige vers le sud et tourne vers le nord. » Le texte fait référence au Midrach sur Kohélet à propos de ce verset.

קהלת א:6 Ecclesiastes 1:6

הוֹלֵךְ אֶל־דְּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן סוֹבֵב סִבָּב הוֹלֵךְ הָרוּחַ וְעַל־כִּיבְתִּיו שֶׁב הָרוּחַ:

Le vent souffle vers le sud et tourne vers le nord ; il tourne sans cesse, et le vent revient à ses circuits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 לא ידח ממנו נדח

« D.ieu trouve des moyens » signifie : « afin que celui qui a été banni ne soit pas banni loin de Lui ». Cela montre que toute âme juive sera relevée lors de la résurrection.

שמואל ב י"ד:14 II Samuel 14:14

כִּי־מֹת נָמוּת וְכַמִּים הַנִּגְרִים אֶרְצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא־יִשָּׂא אֱלֹקִים נֶפֶשׁ וְחֶשֶׁב מִחֻשְׁבוֹת לְכֻלֵּי יָדָה מִמֶּנּוּ נִדָּח:

Car nous devons nécessairement mourir, et nous sommes comme de l'eau répandue sur la terre, qu'on ne peut recueillir ; et D.ieu ne fait pas acception de personnes, mais Il imagine des moyens afin que l'exilé ne soit pas rejeté loin de Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"ב יד, יד (לבלתי).

154 כולך יפה רעיתי

« Tu es toute belle, ma bien-aimée, et il n'y a pas de défaut en toi. » Ce verset décrit tout Israël réuni au Temps à venir.

שיר השירים ד':7 Song of Songs 4:7

כָּלֶךְ יָפָה רַעֲיָתִי וּמוֹם אֵין בָּךְ:

Thou art all fair, my love; And there is no spot in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, ז.

155 **ברכנו אבינו כולנו כאחד**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 נוסח התפלה.

156 **מתן בסתר**
 | « Un présent en secret. » La lumière attirée par les mitsvot est à présent comme un présent caché.
 Proverbs 21:14: משלי כ"א: י"ד
 מתן בסתר יכפה אף ויחיד פהק חמה עזה:
 A gift in secret pacifieth anger, And a present in the bosom strong wrath.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 משלי כא, יד.

157 **הבאים ישרש יעקב**
 | Le discours sur «Ceux qui viennent, Yaakov prendra racine» explique que l'âme descend dans ce monde afin de «les accomplir aujourd'hui», et que les mitsvot sont les vêtements de l'âme.
 LA NOTE DE KEHOT
 תו"א נג, ג ואילך.

158 **הבאים ישרש יעקב**
 | « Ceux qui viennent, Yaakov prendra racine ; Israël fleurira et bourgeonnera. » Le discours de l'Admour Hazaken sur ce verset est cité au sujet de la récompense révélée par la mitsva elle-même.
 Isaiah 27:6: ישעיהו כ"ז: ו'
 הבאים ישרש יעקב ויציץ ויפרא ישראל ומלאו פני תבל תנובה:
 Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 **זורע צדקות מצמיח ישועות**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 ברכת יוצר.

160 **וישע ה' אל הבל**
 | « Et Havaya se tourna vers Hével et vers son offrande. » L'Admour Hazaken comprend yeshuot, « délivrances », au sens de ce « se tourner » : la révélation de D.ieu à ceux d'en bas.
 Genesis 4:4: בראשית ד' ד'
 והבל הביא גסיהוא מבכרות צאנו ומחלבהו וישע ה' אל-הבל ואל-מנחתו:
 Et Abel, lui aussi, apporta des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. Et D.ieu porta Son regard sur Abel et sur son offrande ;
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 בראשית ד, ד.

161 **דנעוץ סופן בתחלתן**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 ס"י פ"א, מ"ז.

162 **נעוץ סופן בתחלתן**
 | Le Sefer Yetsira dit des dix Séfirot que « leur fin est en-châssée dans leur commencement ». L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour montrer pourquoi ce monde le plus bas peut contenir la révélation la plus élevée.
 Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א' ז'
 עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:
 La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?
 Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

163 **וסוף מעשה במחשבה תחלה**
 | La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 ע"פ פיוט לכה דודי.

164 **Le Zohar, dans Vaet'hanan, parle d'une « voix intérieure ».**
 L'Admour Hazaken l'identifie à la voix ténue et silencieuse.
 ספר זוהר, ואתחנן ד' י"ז-ה' כ"ז: 4:17-5:27
 All other peoples G-d has placed under the charge of Chieftains who have control of them, but Israel the Holy One, blessed be He, has taken for His own portion to be united to Him, and He has given them His holy Law that they may be joined to His Name.' AND THE L-RD SPAKE UNTO YOU OUT OF THE MIDST OF THE FIRE: YE HEARD THE VOICE OF WORDS, ETC. R. Eleazar said: 'What is meant by "the voice of words"? It means, the Voice which is also called ...
 The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

165 **ושבתי בשלום**
 | Le vœu de Yaakov : « Et je retournerai en paix dans la maison de mon père, et Havaya sera alors mon D.ieu. » L'Alter Rebbe l'interprète comme signifiant que Havaya deviendra, par comparaison, semblable à Elokim.
 Genesis 28:21: בראשית כ"ח כ"א
 ושבתי בשלום אל-בית אבי והיה ה' לי לאלקים:
 si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 בראשית כח, כא.

PARAGRAPHE 16

166 **כי אם ישראל**
L'ange dit à Yaakov : « Ton nom ne sera plus Yaakov, mais Israël. » L'Admour Hazaken relie cette première dénomination à la révélation du Nom Havaya, donnée au Sinai.

בראשית ל"ב:ט"ט Genesis 32:29

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יִשְׁמָר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 **כי אם ישראל יהיה שמך**
D.ieu Lui-même dit à Yaakov : « Israël sera ton nom. » Cette seconde dénomination indique la révélation supérieure du Temps à venir.

בראשית ל"ה:י"ג Genesis 35:10

וַיֹּאמְרֵלּוֹ אֱלֹקִים שְׁמִי יַעֲקֹב לֹא־יִקְרָא שְׁמִי עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

Et D.ieu lui dit : « Ton nom est Jacob ; tu ne t'appelleras plus Jacob, mais Israël sera ton nom » ; et Il l'appela Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 **במהרמ"א פי וישלח . . בעין יעקב ספ"ק דברכות**
Selon la note, la remarque du Alshich et le passage de l'Ein Yaakov sur le double nom donné à Israël y sont cités.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת וישלח כרך-ה דף תתפ"ה, ב.

169 **העירו קצת המפרשים**
La note indique qu'il s'agit de l'un des commentateurs qui ont relevé la question de savoir pourquoi le nom Israël fut donné deux fois.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שם בפ"י הרי"ף. ובחדושי הגאונים שם מה שהביא מהכלי יקר עה"ת.

PARAGRAPHE 17

170 **עד יעבור עמך ה'**
Tiré du Chant de la mer : « jusqu'à ce que passe Ton peuple, Havaya ». L'Admour Hazaken l'interprète comme signifiant qu'Israël apporte une révélation qui dépasse le Nom Havaya.

שמות ט"ו:16 Exodus 15:16

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועה ידמו כפאבן עדי־יעבר עמך Havayah עדי־יעבר עם־יו קנִית:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, טז.

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

אלמלא עוזרו

171

« Si le Saint béni soit-Il ne l'aidait pas, il ne pourrait pas le vaincre. » Même l'élévation propre de l'âme nécessite l'aide de D.ieu.

Kiddushin 30b:7ז:ב קידושין

וַאֲמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לֵוִי: יֵצְרוּ שֶׁל אָדָם מִתְגַּבֵּר עָלָיו בְּכָל יוֹם וּמִבְּקֵשׁ הַמִּיתוֹ, שְׁנֵאֲמַר: "צוּפָה רָשָׁע לְצַדִּיק וּמִבְּקֵשׁ לְהַמִּיתוֹ", וְאֶלְמָלָא הָקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עוֹזְרוֹ אֵין יָכוֹל לוֹ, שְׁנֵאֲמַר: "אֱלֹקִים לֹא יַעֲזֹכְנוּ בְּיָדוֹ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

172

כי יעמוד לימין אביון

« Car Il se tient à la droite du nécessiteux, pour le sauver de ceux qui jugent son âme. » L'aide de D.ieu dans le combat de l'âme, comme l'explique la section 2.

תהילים ק"ט:ל"א Psalms 109:31

כִּי־יַעֲמֹד לַיְמִין אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשְׁפָּטֵי נַפְשׁוֹ:

Car Il se tient à la droite du nécessiteux, pour le sauver de ceux qui jugent son âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קט, לא.

PARAGRAPHE 18

173 **על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח**
L'enseignement de Chimon haTsadik selon lequel le monde repose sur la Torah, le service et les actes de bonté. L'Admour Hazaken comprend le service comme l'élévation d'en bas, et la Torah et la bonté comme des effusions d'en haut.

משנה אבות א'ב:2 Pirkei Avot

שְׁמַעוֹן הַצַּדִּיק הָיָה מְשִׁירֵי כְּנֻסַת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חֶסֶדִים:

Siméon le Juste fut l'un des derniers membres de la Grande Assemblée. Il disait : le monde repose sur trois choses : la Torah, le service du Temple et la pratique des actes de piété.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

174

ותורתך בתוך מעי

« Et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles. » La Torah est une effusion dans l'intériorité de l'homme.

תהילים מ"ט:9 Psalms 40:9

לְעִשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֱלֹקֵי חַפְצָתִי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מְעִי:

Je prends plaisir à faire Ta volonté, ô mon D.ieu ; Ta loi est au fond de mon cœur. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מ, ט.

175

בצדקה תכונני

« Par la justice, tu seras affermie. » La bonté et la tsedaka

sont l'effusion extérieure.

ישעיהו נ"ד:י"ד: Isaiah 54:14

בְּצִדְקָה תִּכְוֶנֶנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂה כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמָּחַתָּהּ כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלֶיךָ:

Tu seras établie dans la justice ; tiens-toi loin de l'oppression, car tu ne craindras pas, et de la ruine, car elle ne s'approchera pas de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נד, יד.

176

בזח"ג (דקלי"ג ב')

La note renvoie à cet endroit pour un développement du passage du Zohar : « Il y a 'Hessed et il y a 'Hessed. »

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת דברים ע' לט.

177

אית חסד ואית חסד

Le Zohar distingue deux sortes de 'Hessed. L'Admour Hazaken les identifie au 'Hessed supérieur du monde futur et au 'Hessed du bras droit, présentement.

ספר הזוהר, האדרא רבא ט"ו:קל"ד-147:134-15:Idra Rabba Zohar, 15:134-17:147

י"ז:קמ"ז

178

וחסדי מאתך לא ימוש

« Ma bonté ne s'éloignera pas de toi. » Ce verset décrit le 'Hessed supérieur qui sera révélé au temps à venir.

ישעיהו נ"ד:י"ד: Isaiah 54:10

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁינָהּ וְחִסְדֵּי מֵאֲתָךְ לֹא־יִמוּשׁוּ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מִרְחֻמָּךְ ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נד, י.

179

ורב חסד

L'un des attributs de miséricorde, « abondant en bonté ». Ici, cette expression désigne le 'Hessed supérieur.

שמות ל"ד:ו: Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עֲלֵי־פָנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אָרָךְ אַפִּים וְרַב־חֶסֶד וְאֵמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

180

וכמה גופין תקינת לון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

181

וכמה גופין תקינת לון כו' חסד דרועא ימינא

Dans Patach Eliyahu, D.ieu façonne des « corps » pour les Séfirot : « 'Hessed, le bras droit. » L'Admour Hazaken identifie cela au 'Hessed inférieur, le réceptacle du 'Hessed supérieur.

Tikkunei Zohar 17a:15-16 ט"ו:ט"ז-ט"ז:16

*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון. ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

182

בד"ה הוי' יחתו מריביו

L'Admour Hazaken explique à cet endroit que, pour adoucir et annuler les jugements, il faut une effusion provenant du 'Hessed d'Arieh Anpin, très supérieur au 'Hessed de Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' נשא כה, ג.

183

הוי' יחתו מריביו

Le chant de 'Hanna : « Havaya, ceux qui s'opposent à Lui seront brisés. » Dans son discours sur ce verset, l'Admour Hazaken explique les deux niveaux de 'Hessed.

I Samuel 2:10 ב':י"ז: Samuel 2:10

Havayah יחתו מריכו עלו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסייארץ ויתנועו למלכו וירם קרן משיחו:

Ceux qui contestent D.ieu seront brisés ; contre eux, Il tonnera depuis les cieux ; D.ieu jugera les confins de la terre ; Il donnera la force à son roi et élèvera la corne de son oint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184

חסדי ה' כי לא תמנו

« Les bontés de Havaya, que nous n'avons pas cessé. » Le pluriel « bontés » désigne deux niveaux de 'Hessed.

Lamentations 3:22 ג':כ"ב: Lamentations 3:22

חסדי Havayah כי לא תמנו כי לא כלו רחמי:

Les bontés de D.ieu ne sont certainement pas épuisées ; Ses compassions ne font certainement pas défaut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ג, כב.

185

בד"ה והי' מספר בניי

Le passage renvoie à « Havaya, ceux qui luttent contre Lui » ainsi qu'à ce maamar sur « Je suis Havaya, ton D.ieu », dans la section consacrée aux tsitsit, et parle de bontés cachées et révélées à des niveaux toujours plus élevés.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ח, א.

186

כי גדול יום יזרעאל

« Car grand est le jour de Yizre'el. » Cela est expliqué dans le discours sur « Et le nombre des enfants d'Israël sera. »

Hosea 2:2:ב'י:הושע

וְנִקְצְצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעָאֵל:

Les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront, se donneront un seul chef et monteront hors du pays, car grand sera le jour de Jezréel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

בתורת ה' הפצו

« Son désir est dans la Torah de Havaya, et dans sa Torah il médite. » L'Admour Hazaken comprend les deux expressions comme désignant deux niveaux de Torah, le supérieur et l'inférieur.

Psalms 1:2:א'ב'י:תהילים

כִּי אִם־תִּתְּנוּרַת ה' תִּפְצֹוּ וּבְתוֹרַתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה:

Mais son plaisir est dans la loi de D.ieu, et il médite Sa loi jour et nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים א, ב.

188

תורה שלמעלה . . ותתגלה לעתיד לבא

Ce passage y est cité, et le Tséma'h Tsédek ajoute dans une glose qu'il pourrait s'agir du sens de « une nouvelle Torah sortira de Moi »; il renvoie au Midrach Rabba sur Chemini, chapitre 13, et au Ramaz sur Teitzei.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך-ב ע' תתקיד ומוסיף: " (הג"ה ואולי זהו ענין חידוש תורה מאתי תצא, ע' במד"ר פ' שמיני פ"ג ובהרמ"ז פ' תצא כמדומה דף רע"ו, עכ"ה) .

PARAGRAPHE 19

189

היום לעשותם

« Que je vous prescrais aujourd'hui, afin que vous les accomplissiez. » Les Sages interprètent « aujourd'hui » comme désignant ce monde, le temps de l'accomplissement ; le premier « Je suis Havaya, votre D.ieu » s'y rapporte.

Deuteronomy 7:11:א'י:דברים

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescrais aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ז, יא.

190

וחסד דלגאו

Le texte fait référence à ce passage de l'Idra Rabba concernant le 'Hessed intérieur qui sera révélé dans

l'avenir.

ספר הזוהר, האדרא רבא 31:238-32:248 Zohar, Idra Rabba
ל"א:רל"ח-ל"ב:רמ"ח

191

שמע ישראל

« Écoute, Israël. » L'Admour Hazaken interprète « Israël » comme li roch, la « tête » attirée vers le bas par l'annulation du « quelque chose ».

Deuteronomy 6:4:ד'ד:דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִינוּ הָאֶחָד: Havayah

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

וזהו"ע למסור נפשו באחד שבק"ש

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח ש' הק"ש, פיי"ב. ובכ"מ.

PARAGRAPHE 20

193

לייב נתיבות חכמה

Le Sefer Yetsira commence ainsi: « Par trente-deux sentiers merveilleux de sagesse. » Les trente-deux fils des tsit sit leur correspondent.

ספר יצירה א'1:1:א'1:ספר Yetzirah

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יה זה צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנון רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D.ieu des armées, le D.ieu vivant, Roi de l'Univers, Omnipotent, infiniment Bon et Miséricordieux, Suprême et Exalté, qui est Éternel, Sublime et Très-Saint, a ordonné (formé) et créé l'Univers par trente-deux sentiers mystérieux de sagesse, au moyen de trois Séfarim, à savoir : 1) S'-for 2 ; 2) Sippur (סְפֹר) ; et 3) Sapher (סָפֵר), qui en Lui ne font qu'un.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

194

וימינו תחבקני

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'embrasse. » La main droite est le 'Hessed, qui enveloppe comme le talit.

Song of Songs 2:6:ב'ו:שיר השירים

שְׁמַאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינִי תַּחְבֶּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

195

והיה לכם לציצית

« Et cela sera pour vous des tsitsit; vous les verrez et vous vous souviendrez de toutes les mitsvot de Havaya. » Le

précédent discours de l'Admour Hazaken sur ce verset explique que les tsitsit évoquent l'amour et la crainte.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרָי לְכַבְּכֶם וְאַחֲרָי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 בזהר הרקיע ס"פ תרומה

Selon la note, le passage du Zohar HaRakia sur les trois niveaux qui achèvent Atsilout y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת יתרו ע' תשסט. יהל אור ע' קפט.

197 כד מקבלא מבין ב' דרועין

Le Zohar, dans la paracha Terouma, parle de recevoir « d'entre les deux bras » ; le Zohar HaRakia, à la fin de Terouma, l'explique à travers les trois niveaux par lesquels Atsilout s'achève.

ספר הזהר, תרומה ע"ד:תשל"ד-74:734-76:742 Zohar, Terumah ע"ו:תשמ"ב

And why is the Mishnah called a "lamp"? Because when she receives the two hundred and forty-eight organs from the Two Arms, she opens her two arms in order to gather them into her embrace, and so her two arms encompass them and the whole is called "lamp". "The Torah is a light" which kindles that lamp from the side of primordial light, which is of the Right Hand, because the Torah was given from the Right Hand (Deut. 33, 2), although the Left was included in it to attain ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

198 על שלשה דברים העולם עומד

Le monde repose sur trois choses. L'Admour Hazaken suggère que celles-ci correspondent aux trois niveaux qui achèvent Atsilout.

משנה אבות א':ב"ב Pirkei Avot 1:2

שְׁמַעוֹן הַצִּדִּיק הָיָה מְשִׁירֵי כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל גְּמִילוּת חֶסֶדִּים:

Siméon le Juste fut l'un des derniers membres de la Grande Assemblée. Il disait : le monde repose sur trois choses : la Torah, le service du Temple et la pratique des actes de piété.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

199 הקב"ה מנענע בראשו

Le Saint béni soit-Il incline la tête lorsque les enfants d'Israël répondent : « Que Son grand Nom soit béni. » Les trois piliers sont ce qui fait descendre cela.

ברכות ג' א':יד"ד Berakhot 3a:14

... וְלֹא זֶה בְּלִבְדָּא אֱלָא, בְּשַׁעֲרֵי שְׂשִׁיבָא נִכְנָסִין לְבַתֵּי כְּנִסְיֹת וְלִבְתֵּי מְדַרְשֹׁת וְעוֹנִין "יְיָהּ שְׁמִיָּה הַגְּדוֹל מְבוֹרָךְ", הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנַעֵנֵעַ

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כך, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לפניו שגלו מעל שולחן אביהם.

Puis il me dit : « Mon fils, quel son as-tu entendu dans cette ruine ? » Je répondis : « J'ai entendu une Bat Kol gémir comme une colombe et s'écrier : "Malheur à Mes enfants, pour les iniquités desquels J'ai détruit Ma maison, brûlé Mon Temple et les ai exilés parmi les nations !" » Il me dit : « Par ta vie et par la vie de ta tête : ce n'est pas seulement à cette heure qu'elle crie ainsi, mais elle le proclame trois fois par ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ג, א.

200 ע"פ שיניך כעדר

Le passage qui y figure explique que des lettres réunies en un mot — par exemple alef, mem et tav, qui forment emes, « vérité » — reçoivent une force supérieure à celle de chacune des lettres prise isolément.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לה, ב.

201 La note de Kehot renvoie à Zohar, Terumah 74:737 pour ces mots.

ספר הזהר, תרומה ע"ד:תשל"ז-74:737 Zohar, Terumah



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/16/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak